II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 4° *Tribus Ephraim (XVI).*

καὶ Ἀγκάδης, πόλεις ἑπτὰ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
63 *Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ἰερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἀπολέσαι αὐτοὺς· καὶ κατῴκησαν οἱ Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἰερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

XVI. *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν,* [1] *καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ἰεριχὼ εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθὴλ Λουζά.* [2] *Καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθὴλ, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Ἀχαταρωθὶ,* [3] *καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Ἀπαλὶμ, ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρὼν τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.* [4] *Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ.*

[5] *Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀταρωθὶ καὶ Ἐρὼκ ἕως Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ Γαζαρά.* [6] *Καὶ ἐλεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ἰασμὼν ἀπὸ βορρᾶ Θεριὰ, περιελεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηνασά, καὶ Σέλλης, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ἰανωκὶ,* [7] *καὶ εἰς Μαχὼ, καὶ Ἀταρωθὶ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἰεριχὼ, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην.* [8] *Καὶ ἀπὸ Ταφὸν πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Ἐφραὶμ κατὰ δήμους αὐτῶν.* [9] *Καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραὶμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* [10] *Καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Ἐφραὶμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γάζῃ, καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Ἐφραὶμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρὶ, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γάζῃ ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.*

Λαχεὶς, καὶ Μωγαθὶ, καὶ Ἐγλὼν, καὶ Χαββὰ, καὶ Ἀσμὰς, καὶ Χαθλὼς, καὶ Γαθηρὼθ, καὶ Βηθδαγὼν, καὶ Νωμὰ, καὶ Μακηδὰ, πόλεις δεκαὲξ, etc. 44. AEF: (l. *δέκα*) *ἐννέα*. 59. F* *Θεκὼ καὶ Ἐφραθά* usque ad *καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν*. 62. AEF: (l. *Σοδὼν*) *τῶν ἀλῶν*.

63. AF: *ἠδυνήθησαν*. EF: *κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος*. A[2]F† (p. *Ἰεβ.*) *μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα*. AB[1]: *ἡμέρας ἐκείνης*. — 1. A[2]† (a. *ἀπὸ ἀνατ.*) *ἀπὸ τῶν ὑδάτων τῶν κατὰ Ἰεριχὼ*. AEF† (p. *ἀνατ.*) *τὴν ἔρημον*, * *Λουζά*. 2ss. Nomina propr. variant. 2. A: *ἐξε. ἀπὸ Βαιθὴλ Λουζὰ*. B[1]: *Χατα-*

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 4° *Tribu d'Éphraïm (XVI).*

et civitas salis, et Engáddi : civitátes sex, et villæ eárum.

63 Jebusæum autem habitatórem Jerúsalem non potuérunt filii Juda delére : habitavítque Jebusæus cum filiis Juda in Jerúsalem usque in præséntem diem.

XVI. [1] Cécidit quoque sors filiórum Joseph, ab Jordáne contra Jéricho et aquas ejus ab oriénte : solitúdo quæ ascéndit de Jericho ad montem Bethel : [2] et egréditur de Bethel Luza : transítque términum Archi, Ataroth; [3] et descéndit ad occidéntem juxta términum Jephléti, usque ad términos Beth horon inferióris, et Gazer : finiuntúrque regiónes ejus mari magno : [4] possederúntque filii Joseph Manásses et Ephraim.

[5] Et factus est términus filiórum Ephraim per cognatiónes suas : et posséssio eórum contra oriéntem Atharoth Addar usque Beth horon superiórem. [6] Egrediuntúrque confínia in mare : Máchmethath vero aquilónem réspicit, et círcuit términos contra oriéntem in Thanáthselo : et pertránsit ab oriénte Janoë : [7] descendítque de Jánoë in Atharoth et Naaratha : et pérvenit in Jéricho, egredítúrque ad Jordánem. [8] De Táphua pertránsit contra mare in Vallem arundinéti, suntque egréssus ejus in mare salsissimum : hæc est posséssio tribus filiórum Ephraim per famílias suas. [9] Urbésque separátæ sunt filiis Ephraim in médio possessiónis filiórum Manásse, et villæ eárum.

[10] Et non interfecérunt filii Ephraim Chananæum, qui habitábat in Gazer : habitavítque Chananæus in médio Ephraim usque in diem hanc tributárius.

Jos. 18, 28. Jud. 1, 8, 21. Jos. 10, 1; 11, 13. 2 Reg. 5, 6-7. 1 Par. 2, 3-9.

4° Pars Joseph.

4 Reg. 2, 18-22. Gen. 28, 19. 2 Reg. 15, 32; 16, 16. Jos. 18, 13. 1 Par. 7, 32-33. 3 Reg. 9, 17. Jos. 19, 10, 33.

Gen. 48, 5.

Fines Ephraim.

Gen. 48, 20-22.

Jos. 17, 7.

Jos. 17, 8.

1 Par. 7, 29.

Jos. 17, 9.

3 Reg. 9, 16. Jos. 17, 13. Jud. 1, 29.

XVI. 8. *Jusqu'à la Vallée des roseaux et se termine à la mer très salée.* Hébreu et Septante : « jusqu'au torrent de Cana, et leur sortie est (ils se jettent) dans la mer ».

8-9. on peut traduire l'hebreu de la manière suivante : « voilà quel fut le partage de la tribu d'Éphraim, et les villages qu'on sépara du lot de Manassé, pour les donner à Éphraim ».

62. *La ville de sel*, sans doute sur les bords de la mer Morte. — *Engaddi*, Ain-Djédi.

63. *Jusqu'au présent jour.* Voir la note sur IV, 9. Ce détail est un signe de la haute antiquité du livre.

4° Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.

XVI. 1. *Aux enfants de Joseph.* Il s'agitici des deux tribus réunies d'Éphraim et de Manassé, ỳ. 4-4, qui sont ensuite reprises séparément ỳ. 5-10, et XVII, 1-12.

2. *Luza*, très rapprochée de Béthel : cf. *Genèse*, XXVIII, 19 ; *Juges*, I, 23. — *Archi*, aujourd'hui peut-être Aïn-Arik. — *Ataroth*, différente de celle qui est nommée *Nombres*, XXXII, 3. C'est aujourd'hui Attourah.

3. *Jéphlet*, inconnue. — *Béthoron* : voir *Josué*, X, 10-11. — *Gazer* : voir III *Rois*, IX, 16.

5. *Éphraïm* occupa, au nord de Benjamin, la montagne à laquelle il donna son nom, c'est-à-dire le centre de la Palestine. Il s'étendait depuis le Jourdain, à l'est, jusqu'à la Méditerranée, à l'ouest. Sichem, et plus tard Samarie, étaient comme le cœur de son territoire : Béthel et Silo lui appartenaient. Ses montagnes de calcaire, profondément déchiquetées par de nombreux torrents, en rendaient l'accès difficile, et en faisaient comme une forteresse imprenable. — *Atharoth-Addar*, voir ỳ. 2.

6. *Machméthath*, inconnue. — *Thanathsélo*, peut-être Aïn-Tana. — *Janoë*, peut-être Yanoûn.

7. *Atharoth*, 3e ville de ce nom : voir ỳ. 2. — *Jéricho* : voir VI, 1.

8. *Taphua*, distinct de la ville ainsi nommée XII, 17 et XV, 34. — *Vallée des roseaux*, peut-être le Nahr el-Falik.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 5° *Tribus Manasse (XVII).*

XVII. *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ (ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰωσὴφ) τῷ Μαχὶρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ, πατρὶ Γαλαάδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.* [2] *Καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν· τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ, καὶ τοῖς υἱοῖς Κελὲζ, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιὴλ, καὶ τοῖς υἱοῖς Συχὲμ, καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμαρὶμ, καὶ τοῖς υἱοῖς Ὀφέρ· Οὗτοι ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.* [3] *Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ, ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων* [1] *Σαλπαὰδ*[1]*· Μαὰλὰ, καὶ Νοὰ, καὶ Ἐγλὰ, καὶ Μελχὰ, καὶ Θερσά.* [4] *Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσα· Ὁ Θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν· καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προςτάγματος κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* [5] *Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ἀνὶσσα καὶ πεδίον Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ, ἥ ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου·* [6] *ὅτι θυγατέρες* [1]*υἱῶν*[1] *Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλελειμμένοις.* [7] *Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μανασσῆ Δηλανὰθ, ἡ ἐστι κατὰ πρόςωπον υἱῶν Ἀνὰθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια* * *ἐπὶ Ἰαμὶν καὶ Ἰασσὶβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθὼθ.* [8] *Τῷ Μανασσῆ ἔσται· καὶ Θαφὲθ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἐφραίμ.* [9] *Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανὰ ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα* * *Ἰαριὴλ* * *τερέμινθος τῷ Ἐφραὶμ ἀναμέσον πόλεως Μανασσῆ. Καὶ ὅρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν. Καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα,* [10] *ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ*

XVII. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי-
הוּא בְכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה
אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה
2 וַיְהִי-לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ וַיְהִי לְבְנֵי
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי
אֲבִי-עֶזֶר וְלִבְנֵי-חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
וְלִבְנֵי-שֶׁכֶם וְלִבְנֵי-חֵפֶר וְלִבְנֵי
שְׁמִידָע אֵלֶּה בְנֵי מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף
הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 3 וְלִצְלָפְחָד בֶּן-
חֵפֶר בֶּן-גִּלְעָד בֶּן-מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה
לֹא-הָיוּ לוֹ בָנִים כִּי אִם-בְּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
4 מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן-נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת-מֹשֶׁה לָתֵת-לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֶּן לָהֶם אֶל-פִּי יְהוָה נַחֲלָה
ה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי-
מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
6 וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ כִּי בְנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי-מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל-מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל-
8 הַיְמִין אֶל-יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ לְמְנַשֶּׁה
הַיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל-גְּבוּל
9 מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ וַיָּרֶד הַגְּבוּל
נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל
מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
י הַיָּמָּה׃ נֶגְבָּה לְאֶפְרָיִם וְצָפוֹנָה

1. F* υἱῶν. AEF: *Μαχεὶρ.* 2ss. Nomm. propr. variant. 2. A[1]F† (p. οὗτοι) *υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσήφ.* 3. A[2]F† (p. Ὀφερ) *υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ.* 4. AEF† (p. Ἰη.) *υἱοῦ Ναυῆ.* A† (p. ἡμῖν) *κληρος* (EF: *κληρονομίαν*). AEF* *κλῆρος.* 5. AEF: (l. αὐτ. ἀπ. Ἀν. καὶ) *Μανασσῆ.* A* (pr.) *τῆς.* B[1]* *γῆς.* AEF† (p. Γαλ.) *καὶ τῆς Βασάν.* 7. F* (a. *Μαν.*) *υἱῶν.* AEF: (l. *Δηλανὰθ*) *ἀπὸ Ἀσ. Μαχθ.* E† *τῆς.* 8. A: *Θαφθὼθ,* † (p. *Μαν.*) *ἐπὶ.* 9. A: (l. *Καρανὰ*) *Κανὰ... τὴν φάραγγα Ἰαεὶρ, ἡ τερέβινθος.* 10. AE: *τῷ Μαν.*

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 5° *Tribu de Manassé (XVII).*

XVII. [1] Cécidit autem sors tribui Manásse (ipse enim est primogénitus Joseph) : Machir primogénito Manásse patri Gálaad, qui fuit vir pugnátor, habuítque possessiónem Gálaad et Basan : [2] et réliquis filiórum Manásse juxta familias suas, filiis Abiézer, et filiis Helec, et filiis Esríel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semída : isti sunt filii Manásse filii Joseph, mares, per cognatiónes suas. [3] Sálphaad vero filio Hepher filii Gálaad filii Machir filii Manásse, non erant filii, sed solæ filiæ : quárum ista sunt nómina, Máala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa. [4] Venerúntque in conspectu Eleazári sacerdótis, et Jósue filii Nun, et príncipum, dicéntes : Dóminus præcépit per manum Móysi, ut darétur nobis posséssio in médio fratrum nostrórum. Deditque eis juxta impérium Dómini possessiónem in médio fratrum patris eárum. [5] Et cecidérunt funículi Manásse, decem, absque terra Gálaad et Basan trans Jordánem. [6] Filiæ enim Manásse possedérunt hereditátem in médio filiórum ejus. Terra autem Gálaad cécidit in sortem filiórum Manásse, qui réliqui erant.

[7] Fuítque términus Manásse ab Aser, Máchmethath quæ réspicit Sichem, et egréditur ad déxteram juxta habitatóres fontis Táphuæ. [8] Etenim in sorte Manasse cecíderat terra Táphuæ, quæ est juxta términos Manásse filiórum Ephraim. [9] Descendítque términus Vallis arundinéti in merídiem torréntis civitátum Ephraim, quæ in médio sunt úrbium Manásse : términus Manásse ab aquilóne torréntis, et éxitus ejus pergit ad mare : [10] ita ut possésio Ephraim sit ab austro, et ab aquilóne

5° Tribus Manasse.
Jos. 13, 29-32.
Num. 26, 29; 32, 39-40.
Num. 26, 30-34. Jud. 6, 34; 8, 2.
Filiæ Salphaad.
Num. 27, 1-11; 36, 2-11.
Fines Manasse.
Jos. 16, 8.
Jos. 16, 9.

5° Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.

XVII. 1. *La tribu de Manassé* cisjordanique ne paraît pas avoir déterminé rigoureusement la frontière qui la séparait, au sud, des possessions d'Éphraïm. Au nord, elle confinait à Aser; au nord-est, à Issachar. D'après ce que nous apprend Josèphe, les deux demi-tribus, cisjordanique et transjordanique, n'étaient séparées que par le fleuve. Cf. ℣. 9, 11. — *Galaad*, voir *l'Introduction*, p. 10. — *Basan :* voir *Nombres*, XXI, 33.

5. *Dix portions à Manassé*, à l'ouest du Jourdain, *outre la terre de Galaad*, c'est-à-dire la portion transjordanique. Ces dix portions sont celles des cinq fils de Manassé nommés au ℣. 2, plus la portion d'Hépher qui fut partagée entre ses cinq petites-filles, ℣. 3.

7. *Aser* est une ville, et non la tribu de ce nom. *Machméthath*, inconnue. — *Taphua :* voir XVI, 8.

9. *Vallée des roseaux :* voir XVI, 8. — *La mer* Méditerranée.

XVII. 7. Les Septante lisent différemment : « les frontières des fils de Manasse furent Delanath, qui est en face des fils d'Anat, et elles vont jusqu'aux confins de Iamin et de Iassib près de la fontaine de Taphtoth ».

9. Septante : « et les frontières descendent à la vallée de Carana, au sud-ouest, dans la vallée de Iariel le térébinthe est à Éphraïm au milieu de la ville de Manassé (*Hébreu :* ces villes sont à Éphraïm au milieu des villes de Manassé) ». — *Depuis le septentrion du torrent.* Septante : « au septentrion vers le torrent ».

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 5° *Tribus Manasse (XVII).*

βοῤῥᾶν Μανασσῆ· καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴβ συνάψουσιν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν.
11 Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσσάχαρ καὶ ἐν Ἀσὴρ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δώρ, καὶ τὰς κῶμας αὐτῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδώ, καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον [2] τῆς Μαφετά, [1] καὶ τὰς κώμας αὐτῆς[1]. 12 Καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 Καὶ ἐγενήθη, καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλόθρευσαν.
*14 [1] Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Διατί ἐλληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; Ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι, καὶ ὁ Θεὸς εὐλόγησέ με. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν, καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραίμ. 16 Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀρέσκει (ἀρκέσει) ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Ἐφραίμ· * καὶ ἵππος ἐπίλεκτος, καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσὰν, καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραέλ. 17 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ· [1] Εἰ [1] λαὸς πολὺς εἶ, καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς. 18 Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστι, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν, καὶ ἔσται σοι. Καὶ ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστι· * σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.*

לַמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
יִפְגְּעוּ מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃
11 וַיְהִי לְמַנַּשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־
דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנָךְ וּבְנוֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃
12 וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת
13 בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוּ׃
14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל
אֶחָד וָחֶבֶל אֶחָד וְאֲנִי עַם רָב עַד
אֲשֶׁר־כֹּה בֵרַכַנִי יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רָב אַתָּה עֲלֵה
לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרַאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ
הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־
אֶפְרָיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא
לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
וְלַמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רָב אַתָּה וְכֹחַ
גָּדוֹל לְךָ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
18 כִּי הָר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרַאתּוֹ
וְהָיָה לְךָ תֹצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־
הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

קטן בו׳ ק׳ v. 14.

10. B[1]: Ἰωσήφ. 11. A[2]F† (p. αὐτῶν) καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. AF† (p. pr. αὐτῆς) καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαανὰχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, deinde A[2]F† καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 12. AEF: ἠνήθησαν... ἤρξατο. 13. AEF: ἐξολοθρεῦσαι. 14. B[2]EF: Ἰησοῦ. 15. AEF: πολὺς εἶ σύ. 16. AEF† οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ. A[2]F: (l. ἀρέσκει) ἀρκέσει. A[1*] τὸ Ἐφραΐμ. 17. A[2]F† (p. Ἰωσὴφ) τῷ Ἐφραΐμ καὶ τῷ Μανασσῆ. 18. A[2]EF: καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξόδια αὐτοῦ.

11. *Et la troisième partie de la ville de Nopheth.* Hébreu : « trois *néphetb* (districts montagneux) ». Septante : « le tiers de Maphéta et ses villages ».

12-13. Hébreu : « Et les enfants de Manassé ne purent point détruire (déposséder) ces villes-là; et le Chananéen consentit à demeurer dans cette terre; et il arrivait lorsque les enfants d'Israël étaient les plus forts, qu'ils assujettissaient les Chananéens à payer le tribut, mais ils ne les détruisaient point ».

14. *Parlèrent à Josué.* Septante : « contredirent Josué ».

16. Hébreu : « nous n'irons point attaquer cette montagne (*littér.* elle ne sera point trouvée de nous, *c'est-à-dire* elle est inaccessible à nos efforts) et tous les Chananéens qui demeurent dans la terre des vallées se servent de chars de fer ». — *Jezraël qui occupe le milieu de la vallée.* Hébreu : « (le Chananéen) qui est dans la vallée de Jezraël ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 5° *Tribu de Manassé (XVII).*

Manásse, et utrámque claudat mare, et conjungántur sibi in tribu Aser ab aquilóne, et in tribu Issachar ab oriénte. [11] Fuítque heréditas Manásse in Issachar et in Aser, Bethsan et vículi ejus, et Jéblaam cum vículis suis et habitatóres Dor cum óppidis suis, habitatóres quoque Endor cum vículis suis : similitérque habitatóres Thenac cum vículis suis, et habitatóres Mageddo cum vículis suis, et tértia pars urbis Nopheth.

De Manasse sequitur.
Jud. 1, 27. Judith. 3, 10. 1 Mach. 12, 29. 4 Reg. 9, 27. Judith. 4, 4; 7, 3.
Jos. 11, 2; 12, 23.
1 Reg. 28, 7. 4 Reg. 23, 29.

[12] Nec potuérunt filii Manasse has civitátes subvértere, sed cœpit Chananæus habitáre in terra sua. [13] Postquam autem convaluérunt filii Israel, subjecérunt Chananæos, et fecérunt sibi tributários, nec interfecérunt eos.

Jos. 15, 63; 16, 10.
Jud. 1, 28. Gen. 9, 25.

[14] Locutúique sunt filii Joseph ad Jósue, et dixérunt : Quare dedísti mihi possessiónem sortis et funículi unius, cum sim tantæ multitúdinis, et benedixérit mihi Dóminus? [15] Ad quos Jósue ait : Si pópulus multus es, ascénde in silvam, et succíde tibi spátia in terra Pherezéi et Ráphaim : quia angústa est tibi posséssio montis Ephraim. [16] Cui respondérunt filii Joseph : Non potérimus ad montána conscéndere, cum férreis cúrribus utántur Chananæi, qui hábitant in terra campéstri, in qua sitæ sunt Bethsan cum vículis suis, et Jézraël médiam póssidens vallem. [17] Dixítque Jósue ad domum Joseph, Ephraim et Manásse : Pópulus multus es, et magnæ fortitúdinis, non habébis sortem unam, [18] sed transíbis ad montem, et succides tibi, atque purgábis ad habitándum spátia : et póteris ultra procédere, cum subvérteris Chananæum, quem dicis férreos habére currus, et esse fortíssimum.

Querela filiorum Joseph.
Jos. 16, 1-4; 17, 1-5. Deut. 33, 17.
2 Reg. 18, 6.
Jud. 1, 19. Jos. 11, 6, 9.

du côté de l'aquilon, que la mer termine l'une et l'autre, et qu'elles s'unissent dans la tribu d'Aser du côté de l'aquilon, et dans la tribu d'Issachar du côté de l'orient. [11] L'héritage de Manassé en Issachar et en Aser, fut Bethsan et ses bourgades, Jéblaam avec ses bourgades, les habitants de Dor avec leurs bourgs, les habitants d'Endor aussi avec leurs bourgades; pareillement, les habitants de Thénac avec leurs bourgades, les habitants de Mageddo avec leurs bourgades, et la troisième partie de la ville de Nopheth.

[12] Les enfants de Manassé ne purent détruire ces villes; mais le Chananéen commença à habiter dans son pays. [13] Mais après que les enfants d'Israël se furent fortifiés, ils soumirent les Chananéens, et se les rendirent tributaires; mais ils ne les tuèrent pas.

[14] Or, les enfants de Joseph parlèrent à Josué, et dirent : « Pourquoi m'as-tu donné la possession d'un seul lot et d'un seul héritage, puisque je forme une si grande multitude, et que le Seigneur m'a béni? » [15] Josué leur répondit : « Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et fais-toi de l'espace en l'abattant dans la terre du Phérézéen et des Raphaïm, puisque la possession de la montagne d'Éphraïm est étroite pour toi ». [16] Les enfants de Joseph lui répondirent : « Nous ne pourrons monter jusqu'aux montagnes, parce que les Chananéens qui habitent dans le pays plat dans lequel sont situées Bethsan avec ses bourgades, et Jezraël qui occupe le milieu de la vallée, se servent de chars armés de fers ». [17] Et Josué répondit à la maison de Joseph, Éphraïm et Manassé : « Tu es un peuple nombreux et d'une grande force : tu n'auras pas seulement un lot; [18] mais tu passeras à la montagne, et en abattant les arbres, tu te feras de l'espace pour y habiter; et tu pourras aller au delà, lorsque tu auras détruit le Chananéen, que tu dis avoir des chars armés de fers, et être très fort ».

11. *En Issachar et en Aser.* Quelques villes furent cédées à Manassé dans le district de ces deux tribus, sans doute à cause du nombre considérable des enfants de Joseph. Cf. *Nombres*, I, 32-35. Et encore ceux-ci ne trouvèrent-ils pas suffisants les avantages que Josué leur avait attribués, ce qui amena l'épisode mentionné un peu plus loin, ỳ. 14-18. — *Bethsan*, non loin du Jourdain, à l'ouest, plus tard Scythopolis, aujourd'hui Beisan. — *Jéblaam*, peut-être Belamah. — *Dor* : voir la note sur XI, 2. — *Endor*, célèbre par l'épisode de l'apparition de Samuel à Saül, chez la pythonisse : aujourd'hui Endour. — *Thénac*,... *Mageddo* : voir la note sur XII, 21. — *La troisième partie de la ville de Nopheth*, dans l'hébreu il ne s'agit pas ici d'une ville distincte : il n'y a qu'une récapitulation des « trois districts » qui viennent d'être nommés immédiatement.

12. *Le Chananéen commença à habiter dans son pays*, en maître, c'est-à-dire qu'il garda ou reprit certaines villes. Cf. plus haut, XV, 63; XVI, 10.

15. *Du Phérézéen* : voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Des Raphaïm*, race de géants. — *La montagne d'Éphraïm* : voir plus haut la note du ỳ. 5.

16. *Bethsan* : voir ci-dessus, ỳ. 11. — *Jezraël*, ville

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 6° *Tribus Benjamin (XVIII).*

XVIII. Καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν. 2 Καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὓς οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί. 3 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν; 4 Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυλῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν, καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, *καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ* διήλθοσαν πρὸς αὐτὸν 5 καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας. Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ. 6 Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρός με, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Οὐ γὰρ ἐστι μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ. Καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου. 8 Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν. Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς [1] τοῖς ἀνδράσι [1] τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων· Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου ἐν Σηλώ. 9 Καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν [1] καὶ εἶδοσαν αὐτὴν [1], καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν. 10 Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλὼ ἐναντι κυρίου.

XVIII. וַיִּקָּהֲלוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לְפָנֵיהֶם: 2 וַיִּוָּתְרוּ
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־
נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים: 3 וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם
מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם:
4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשֵּׁבֶט
וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקוּמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ
ה אֵלָי: וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים
יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית
6 יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן: וְאַתֶּם
תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
וְהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל
7 פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי אֵין־חֵלֶק
לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וְחֲצִי שֵׁבֶט
חֲמִשֶּׁה קָלְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מִזְּרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
8 יְהוָה: וַיָּקוּמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיְצַו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־
הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
9 לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה: וַיֵּלְכוּ
הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לְעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה:
י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֵּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם:

1. A: *Σηλὼμ... ἐκρατειώθη.* 2. AEF: *ὃ κατεκλ.* 3. A^{2}F† (p. *τίνος*) *ὑμεῖς* et (p. *ἐκλυθ.*) *εἰςελθεῖν.* A^{2}† (p. *ἔδωκεν*) *ὑμῖν* et (p. *ὁ θεὸς*) *τῶν πατέρων.* 4. A^{2}F† (p. *ἐκ φυλῆς*) *καὶ ἀποστελῶ αὐτούς.* AEF: (l. *διήλθ.*) *ἦλθον.* A: *διελθάτωσαι... ἐμοί.* 5. F: *Ἰούδα.* 7. AE: *ὅτι ἡ ἱερ. κυρίο.* A^{1}E: (l. *αὐτῇ*) *αὐτῶν.* AEF: *ἐπ' ἀνατολάς.* 8. A: *Πορεύθητε.* 9. A^{2}F† (p. *ἐπορεύθ.*) *οἱ ἄνδρες καὶ διῆλθον τὴν γῆν.* A: *ἴδον.* AEF† (p. *πόλεις*) *αὐτῆς.* AEF† (in f.) *εἰς Σηλώ.* 10. A^{2}F† (in f.) *καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησοῦς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερισμὸς αὐτῶν.*

XVIII. 4. *Qu'ensuite ils la décrivent, selon le nombre de chaque multitude, et qu'ils me rapportent ce qu'ils auront décrit.* Hébreu : « et qu'ils l'écrivent (qu'ils en fassent la description) suivant leur partage et reviennent vers moi ». Septante : « qu'ils la décrivent devant moi, comme il faudra la diviser. Et ils vinrent près de lui ».

5-6. Hébreu litt. : « Juda demeurera dans ses limites du côté du midi, et la maison de Joseph demeurera dans ses limites du côté du septentrion, et, pour vous, vous décrirez la terre en sept parties ».

6. Hébreu et Septante : « ils parcoururent (*Septante* : ils virent) la terre et ils la décrivirent selon ses villes en sept parties dans un livre ».

10. *Qui jeta les sorts.* Hébreu et Septante : « Josué jeta le sort pour eux ». — *Et il divisa la terre aux enfants d'Israël en sept parts* manque dans les Septante.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 6e *Tribu de Benjamin (XVIII).*

XVIII. [1] Congregatique sunt omnes filii Israel in Silo, ibique fixérunt tabernáculum testimónii, et fuit eis terra subjécta.

6° Tabernaculum in Silo. Jos. 19, 51; 21, 2. Jud. 21, 19. 1 Reg. 1, 3; 4, 3-4. Ps. 77, 60. Jer. 7, 12.

[2] Remánserant autem filiórum Israel septem tribus, quæ necdum accéperant possessiónes suas. [3] Ad quos Jósue ait : Usquequo marcétis ignávia, et non intrátis ad possidéndam terrám, quam Dóminus Deus patrum vestrórum dedit vobis? [4] Eligíte de síngulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circúmeant terram, et descríbant eam juxta númerum uniuscujúsque multitúdinis : referántque ad me quod descripserint. [5] Divídite vobis terram in septem partes : Judas sit in términis suis ab austráli plaga, et domus Joseph ab aquilóne : [6] médiam inter hos terram in septem partes describite : et huc veniétis ad me, ut coram Dómino Deo vestro mittam vobis hic sortem : [7] quia non est inter vos pars Levitárum, sed sacerdótium Dómini est eórum heréditas. Gad autem et Ruben, et dimídia tribus Manásse, jam accéperant possessiónes suas trans Jordánem ad orientálem plagam : quas dedit eis Móyses fámulus Dómini.

De reliqua terra dividenda. Jos. 17, 17.

Jos. 13, 33; 14, 3, 14. Deut. 18, 1. Num. 18, 20-21.

[8] Cumque surrexíssent viri, ut pérgerent ad describéndam terram, præcépit eis Jósue, dicens : Circúite terram, et descríbite eam, ac revertímini ad me : ut hic coram Dómino, in Silo, mittam vobis sortem. [9] Itaque perrexérunt : et lustrantes eam, in septem partes divisérunt, scribéntes in volúmine. Reversúque sunt ad Jósue in castra Silo. [10] Qui misit sortes coram Dómino in Silo, divisítque terram fíliis Israel in septem partes.

Num. 32, 33.

Terra describenda.

Jos. 9, 1.

XVIII. [1] Tous les enfants d'Israël s'assemblèrent à Silo, et là ils dressèrent le tabernacle de témoignage, et la terre leur fut soumise.

[2] Or, étaient restées sept tribus des enfants d'Israël, lesquelles n'avaient pas encore reçu leurs possessions. [3] Josué leur dit : « Jusqu'à quand languirez-vous dans l'inaction, et n'entrerez-vous pas, pour la posséder, dans la terre que le Seigneur Dieu de vos pères vous a donnée? [4] Choisissez de chaque tribu trois hommes, afin que je les envoie, et qu'ils aillent, et parcourent cette terre; qu'ensuite ils la décrivent, selon le nombre de chaque multitude, et qu'ils me rapportent ce qu'ils auront décrit. [5] Divisez entre vous la terre en sept parties : que Juda soit dans ses limites du côté austral, et Joseph du côté de l'aquilon. [6] Décrivez la terre qui est au milieu d'eux en sept parts; ensuite vous viendrez ici vers moi, afin que, devant le Seigneur votre Dieu, je jette pour vous ici le sort, [7] parce qu'il n'y a point de part parmi vous pour les Lévites, mais que le sacerdoce du Seigneur est leur héritage. Quant à Gad, à Ruben et à la demi-tribu de Manassé, déjà elles avaient reçu au delà du Jourdain, au côté oriental, leurs possessions, que leur donna Moïse, serviteur du Seigneur ».

[8] Lorsque ces hommes se furent levés pour aller décrire la terre, Josué leur ordonna, disant : « Parcourez la terre, décrivez-la, et revenez vers moi, afin qu'ici, devant le Seigneur, à Silo, je jette pour vous le sort ». [9] C'est pourquoi ils allèrent; et parcourant la terre avec soin, ils la divisèrent en sept parts, écrivant dans un livre; puis ils revinrent au camp, à Silo, vers Josué, [10] qui jeta les sorts devant le Seigneur, à Silo, et divisa la terre aux enfants d'Israël en sept parts.

à l'extrémité orientale de la plaine de ce nom, au nord du mont Gelboé. — *De chars armés de fers.* Voir plus haut la note sur XI, 4.

6° Part de la tribu de Benjamin, XVIII.

XVIII. 1. *Silo*, aujourd'hui Seiloûn. Sur une espèce de *tell* ou monticule, on voit les ruines d'un village moderne. A l'est et au nord, l'horizon est fermé par des collines nues de calcaire gris, où poussent des figuiers; au sud, le plateau va mourir dans une plaine. Une vallée profonde court, au nord, derrière les ruines; sur ses flancs sont des tombeaux taillés dans le roc. — *Là ils dressèrent le tabernacle de témoignage.* Silo, d'après les Juifs, fut, pendant 369 ans, la demeure du Tabernacle et de l'arche. Au-dessous du sommet de la colline, au nord des ruines, il y a une sorte de rectangle irrégulier, penchant un peu vers l'ouest, élevé au-dessus des terrasses construites pour l'exploitation agricole. Le rocher a été grossièrement taillé en deux escarpes parallèles, sur une étendue de plus de 120 mètres; une cour de 23 mètres de large et de 1 mètre 50 de profondeur au-dessous de la surface extérieure, est entre les deux. Il y a donc là une place suffisante pour la cour du Tabernacle. D'après la Mischna, la partie inférieure du Tabernacle de Silo était en pierre; une tente était dressée au-dessus. C'est ce qui a porté la commission scientifique anglaise, qui a exploré la Palestine, à supposer que cet endroit était celui où Dieu avait si longtemps habité. Quand on visite les lieux, on ne peut guère douter, en effet, qu'on ne soit là sur l'emplacement du Tabernacle. Au pied se déroule un immense amphithéâtre ovale, d'où tout le peuple pouvait voir la tente où habitait le Seigneur.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 6° Tribus Benjamin (XVIII).

11 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμὶν
'πρῶτος' κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν
ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν
Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.
12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προςαναβήσεται τὰ ὅρια
κατὰ νώτου Ἱεριχὼ ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἀναβή-
σεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ
ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδωθῖις Βαι-
θών, 13 καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια
Λουζὰ ἐπὶ νότου Λουζὰ ἀπὸ λιβὸς αὕτης
(αὕτη ἐστὶ Βαθήλ), καὶ καταβήσεται τὰ
ὅρια Ματαρωθ Ὀρὲχ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἡ
ἐστι πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω. 14 Καὶ
διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ
τὸ μέρος 'τὸ βλέπον' παρὰ θάλασσαν ἀπὸ
λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόςωπον Βαιθω-
ρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς
Καριαθ Βάαλ (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρίν, πό-
λις υἱῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ
πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς
λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθ Βάαλ, καὶ διελεύ-
σεται ὅρια εἰς * Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος
Ναφθώ, 16 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέ-
ρους, τοῦτό ἐστι κατὰ πρόςωπον νάπης Σον-
νάμ, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους Ἔμεκ Ῥαφαὶν ἀπὸ
βορρᾶ, καὶ καταβήσεται Γαίεννα ἐπὶ νώτον
Ἰεβουσαὶ ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν
Ῥωγήλ, 17 καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαθ-
σαμύς, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλὼθ, ἡ
ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Ἀδαμίν, καὶ
καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαων υἱῶν Ῥουβήν,
18 καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου Βαιθάραβα
ἀπὸ βορρᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ
νώτον θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ· 19 καὶ ἔσται ἡ
διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θα-
λάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν, εἰς μέρος
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὅρια
ἐστιν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ
ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία

11 וַיַּעַל גּוֹרָל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין
12 בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵן בְּנֵי יוֹסֵף׃ וַיְהִי
לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן
וְעָלָה בְהָר לָמָה וְהָיָה תֹצְאֹתָיו
13 מִדְּבָרָה בֵּית אָוֶן׃ וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל
לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֹגְבָה הִיא בֵּית
אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אֹדָר עַל־הָהָר
14 אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃ וְתָאַר
הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֹגְבָה מִן־
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֹגְבָה
וְהָיָה תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא
קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת
טו פְּאַת־יָם׃ וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְּצֵה קִרְיַת
יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־
16 מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־
קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בָּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי
הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין
17 רֹגֵל׃ וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ
וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־לֹכַח מַעֲלֵה
אֻדֻּמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃
18 וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל הָעֲרָבָה צָפוֹנָה
19 וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃ וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף
בֵּית־הַגְּלָה צָפוֹנָה וְהָלָה׃ תֹּצְאֹתָיו
הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃
כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבּוֹלֵאוּ לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת
נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב

v. 12. 14. 19. וחדו ק׳
v. 19. תוצאות ק׳

11. A: (l. *Βεν.*) *Μανασσῆ*. AB1* (pr.) *υἱῶν*. A* (a. *υἱῶν* sec.) *τῶν*. 12. F: *ἐπὶ βοῤῥᾶν*. 13. A* *αὐτῆς*. A: *ὅρια ἀπὸ Ἀταρωθ* (B1: *Ματαρωθ*) *Ἀδδὰς ἐπὶ*. 14. B1: *ἐπὶ τὸ ὄρος* (in marg. *μέρος*). A: *βλε. εἰς θάλ.* 15. A: *τὰ ὅρια εἰς Γαῖν*. A: (l. *τοῦτό*) *τῦ ὄρους δ.* 6ss. Nomm. propr. variant. 16. *καταβήσεται ἐπὶ Γαιοννόμ ἐπὶ νώτον Ἰεβους ἀπὸ λιβός, καὶ καταβήσεται*. 17. A: *Βαὶμ υἱοῦ... καταβήσεται ἐπὶ νώτον Βαιθαλαγὰ ἀπὸ βοῤῥᾶ*. 18. A1F† (p. *καταβ.*) *ἐπὶ Ἀραβα*. 19. A† (p. *ἔσται*) *αὐτοῦ*. AEF: *ἀπὸ βοῤῥᾶ*. A* *ἐστιν*.

14. *Qui regarde Béthoron contre l'Africus.* Hébreu : « qui est devant Beth-Horon vers l'Afrique (au sud-ouest) ».

16. *Et elle descend vers la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfants d'Ennom.* Septante : « et ses frontières descendront vers le côté qui est en face du vallon de Sonnam ». — *La vallée des Raphaïm.* Septante : « Émek Raphaïn ».

18. *Jusqu'aux tertres qui sont.* Hébreu (ỳ. 17) : « jusqu'aux limites qui sont *ou bien* : jusqu'à Gelilothi (Galgol?) qui est ». — *Jusqu'aux campagnes.* Septante : « par-dessus Beth-Araba ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 6° Tribu de Benjamin (XVIII).

Fines Benjamin.

11 Et ascéndit sors prima filiórum Bénjamin per famílias suas, ut possidérent terram inter filios Juda et filios Joseph. 12 Fuitque términus eórum contra aquilónem a Jordáne : pergens juxta latus Jéricho septentrionális plagæ, et inde contra occidéntem ad montána conscéndens, et pervéniens ad solitúdinem Betháven, 13 atque pertránsiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel : descenditque in Ataroth Addar, in montem qui est ad meridiem Beth horon inferióris : 14 et inclinátur circúiens contra mare ad meridiem montis qui réspicit Beth horon contra Africum : suntque éxitus ejus in Cáriathbaal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiórum Juda : hæc est plaga contra mare, ad occidéntem. 15 A meridie autem ex parte Cariathiarim egréditur términus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquárum Néphthoa. 16 Descenditque in partem montis, qui réspicit vallem filiórum Ennom : et est contra septentrionálem plagam in extréma parte vallis Ráphaim. Descenditque in Geénnom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebuséi ad austrum : et pervenit ad fontem Rogel, 17 tránsiens ad aquilónem, et egrédiens ad Ensemes, id est, Fontem solis : 18 et pertránsit usque ad túmulos, qui sunt e regióne ascénsus Adómmim : descenditque ad Abénboën, id est, lápidem Boën filii Ruben : et pertránsit ex látere aquilónis ad campéstria : descenditque in planitiem, 19 et prætergréditur contra aquilónem Béth Hagla : suntque éxitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilóne in fine Jordánis ad austrálem plagam : 20 qui est términus illius ab oriénte : hæc est posséssio filiórum Bénjamin per térmi-

Jos. 7, 2. Gen. 28, 19.
Jos. 16, 1-3. 3 Reg. 9, 17.
Jos. 15, 9, 60.
Jos. 15, 8. Jer. 7, 31. 4 Reg. 23, 10. 2 Par. 28, 3.
Jos. 15, 8. 2 Reg. 5, 18.
Jos. 15, 7. 3 Reg. 1, 9.
Jos. 15, 6.
Jos. 15, 2.

11 Or, le premier sort tomba sur les enfants de Benjamin, selon leurs familles, pour qu'ils possédassent la terre située entre les enfants de Juda et les enfants de Joseph. 12 Et leur frontière fut vers l'aquilon à partir du Jourdain; s'avançant près du côté septentrional de Jéricho, et de là montant contre l'occident vers les montagnes, et parvenant jusqu'au désert de Bethaven; 13 puis, passant vers le midi près de Luza, qui est la même que Béthel, elle descend à Ataroth Addar vers la montagne qui est au midi de Béthoron la basse, 14 et s'abaisse en tournant contre la mer, au midi de la montagne qui regarde Béthoron contre l'Africus; enfin elle se termine à Cariathbaal, qui est appelée aussi Cariathiarim, ville des enfants de Juda : telle est son étendue contre la mer, à l'occident. 15 Mais du côté du midi, sa frontière s'avance de Cariathiarim contre la mer, et parvient jusqu'à la source des eaux de Nephtoa. 16 Et elle descend vers la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfants d'Ennom, et qui est contre le côté septentrional, à l'extrémité de la vallée des Raphaïm. Elle descend aussi à Géennom (c'est-à-dire la vallée d'Ennom), à côté du Jébuséen, au midi, et elle parvient à la fontaine de Rogel, 17 passant devant l'aquilon, et allant à Ensémès, c'est-à-dire, Fontaine du soleil, 18 elle passe jusqu'aux tertres qui sont vis-à-vis de la montée d'Adommim; elle descend à Abenboën, c'est-à-dire la pierre de Boën, fils de Ruben; elle passe du côté de l'aquilon jusqu'aux campagnes, et descend dans la plaine; 19 elle s'avance vers l'aquilon au delà de Beth Hagla, et elle se termine à la langue de la mer très salée du côté de l'aquilon, au bout du Jourdain vers le côté austral, 20 qui la termine du côté de l'orient : telle est la possession des enfants de Benjamin,

11. *Benjamin* s'étendait à l'est de Dan et au nord de Juda, depuis l'embouchure du Jourdain jusque près de la plaine des Philistins. Jéricho et Jérusalem faisaient partie de son territoire, qui formait une sorte de parallélogramme irrégulier, deux fois plus long que large.

12. *Bethaven* : voir VII, 2.

13. *Béthel* : voir *Genèse*, XII, 8. — *Ataroth Addar*, aujourd'hui ed-Dâriéh. — *Béthoron* : voir *Josué*, X, 10. — *L'Africus*, le midi. — *Cariathbaal* : voir *Josué*, IX, 17.

15. *Nephtoa* : voir *Josué*, XV, 9.

16. *La vallée des enfants d'Ennom* : voir *Josué*, XV, 8. — *La vallée des Raphaïm* : voir *ibid.* — *La fontaine de Rogel* : voir *Josué*, XV, 7.

17. *Ensemès* est la *Fontaine du soleil* dont il a été déjà question plus haut, *Josué*, XV, 7. Voir la note sur ce passage.

18. *La montée d'Adommim* : voir *Josué*, XV, 7. — *Abenboën* est la localité inconnue appelée pierre de Boën plus haut, *Josué*, XV, 6.

19. *Beth Hagla* : voir *Josué*, XV, 6. Presque tous les noms mentionnés ici, ỳ. 12-19, ont été déjà énumérés dans la description des limites de Juda et d'Éphraïm, limitrophes de la tribu de Benjamin. Voir *Josué*, XV, 6; XVI, 1-8.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — *7, 8° Simeon et Zabulon (XIX, 1-16).*

υἱῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δῆμους. 21 Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν Ἰεριχὼ καὶ Βεθεγλωὰ καὶ Ἀμεκασὶς 22 καὶ Βαθαβαρὰ καὶ Σαρὰ καὶ Βηρανὲ 23 καὶ Αἰὲὶν, καὶ Φαρὰ, καὶ Ἐφραθὰ, 24 καὶ Καιραφὰ, καὶ Κεφιρὰ, καὶ Μονὶ, καὶ Γαβαὶ· πόλεις δώδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 Γαβαὼν, καὶ Ῥαμὰ, καὶ Βεηρωθὰ, 26 καὶ Μασσημὰ, καὶ Μιρὼν, καὶ Ἀμωκὴ, 27 καὶ Φιρὰ, καὶ Καφὰν, καὶ Νακὰν, καὶ Σελημὰν, καὶ Θαρεηλὰ, 28 καὶ Ἰηβοῦς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ) καὶ Γαβαὼθ, Ἰαρὶμ· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δῆμους αὐτῶν.

XIX. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεὼν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀναμέσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα. 2 Καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβὲὲ, καὶ Σαμαὶ, καὶ Καλαδὰμ, 3 καὶ Ἀρσωλὰ, καὶ Βωλὰ, καὶ Ἰασὼν, 4 καὶ Ἐρθουλὰ, καὶ Βουλὰ, καὶ Ἑρμὰ, 5 καὶ Σικελὰκ, καὶ Βαθμαχερὲθ, καὶ Σαρσουσὶν, 6 καὶ Βαθαρὼθ, 8 καὶ οἱ ἄγροὶ αὐτῶν· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 7 Ἐρεμμὼν, καὶ Θαὶχὰ, καὶ Ἐεθὲρ, καὶ Ἀσὰν· πόλεις τέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν 8 κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαλὲκ πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα. Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν. 9 Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.

10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεδεκγωλὰ ὅρια αὐτῶν, 11 ἡ θάλασσα καὶ Μαγελδά, καὶ συνάψει ἐπὶ Βαθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστι κατὰ πρόςωπον Ἰεκμαὶν. 12 Καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδοὺκ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνα-

21 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי
בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־
22 הָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ וּבֵית הָעֲרָבָה
23 וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ וְהָעִוִּים וְהַפַּרָה
24 וְעָפְרָה׃ וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעֹפְנִי וְגִבְעַ
כ״ה עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ גִּבְעוֹן
26 וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ וּמִצְפֵּה וְהַכְּפִירָה
27 וְהַמּוֹצָה׃ וּרְקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃
28 וְצֶלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלִַם
גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

XIX. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה
בְּנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם
2 בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ וַיְהִי לָהֶם
בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃
3 וְחַצַר שׁוּעָל וּבִלָּה וְעֶצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד
4 ה וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ וְצִקְלַג וּבֵית־
6 הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ וּבֵית לְבָאוֹת
וְשָׁרוּחֵן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
7 עַיִן רִמּוֹן וְעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע
8 וְחַצְרֵיהֶן׃ וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר
רֶמֶת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־
9 שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה
נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־
יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן
בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃
י בַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם עַד־
11 שָׁרִיד׃ וְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָּה מַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבֶּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר
12 עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׁרִיד קֵדְמָה

v. 24. השמונה ס׳

20. A† (in f.) αὐτῶν. 21ss. Nomina prr. variant. 21. A: Ἰεριχὼ, καὶ Βηθγλὰ, καὶ Ἀμεκασεὶς, καὶ Βαιθαραβὰ, καὶ Σεμεὶμ, καὶ Βηθὴλ, καὶ Αἰὲὶμ, καὶ Ἀφὰ, καὶ Αἰκαὴν καὶ Καφηραμμὶν. 26. A: καὶ Μασφὰ, καὶ Χεφειρὰ, καὶ Ἀμωσὰ, καὶ Ῥεκὲμ, καὶ Ἰεφραὴλ, καὶ Θορὰλὰ, καὶ Σηλαὲρ, καὶ Ἰεβοὺς. 28. B¹: Ἰεβοὺς... Ἱερουσ. καὶ πόλεις, καὶ Γαβ.. τρεῖς καὶ δέκα. — 1. A²F: κλῆρος τῷ Συμεὼν, τῇ φυλῇ υἱῶν. 2. A: Σαβὲὲ, καὶ Μωλαδὰ, καὶ Σερσουλὰ, καὶ Βαθουὶλ, καὶ Βελβωλὰ, καὶ Ἀσὰμ, καὶ Ἐλθωλὰδ, καὶ Ἐρμὰ, καὶ Σικελὰ, καὶ Βαιθαμμαχεσβὼθ, καὶ Ἀσερσουσὶμ, καὶ Βαιθελβὼθ. 9. A: Ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα. 10. AEF: κλῆρ. αὐτῶν ἕως Σαρῶὶδ τὰ ὅρια αὐτῶν. 11. B¹: Μαραγελδὰ. A: Ἰεκνάμ.

21. *La vallée de Casis.* Septante : « Amécasis ». Ils ont fait un seul mot des deux mots hébreux, dont le premier signifie « vallée ».

28. *Quatorze villes.* Septante : « treize villes ». — Voir au sujet de ces noms propres la note ci-dessus chap. XIII, ỳ. 21.

XIX. 10. *Et la frontière de leur possession s'étendait jusqu'à Sarid.* Septante : « Ésédec Gola (étaient) leurs frontières ».

II. Partage du pays (X^a1-XXI). — *7, 8° Siméon, Zabulon (XIX, 1-16).*

nos suos in circuitu, et familias suas.

21 Fuerúntque civitátes ejus, Jéricho et Béth Hagla et vallis Casis, 22 Beth Araba et Samáraim et Bethel 23 et Avim et Aphara et Ophera, 24 villa Emona et Ophni et Gabée : civitátes duódecim, et villæ eárum. 25 Gábaon et Rama et Beroth, 26 et Mesphe et Caphara, et Amósa 27 et Recem, Járephel et Thárela, 28 et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerúsalem, Gábaath et Cáriath : civitátes quatuórdecim, et villæ eárum. Hæc est posséssio filiórum Bénjamin juxta famílias suas.

Urbes Benjamin. Jos. 15, 6.

Jos. 9, 17.

1 Reg. 7, 5-15; 10, 17.

Jos. 15, 8. Jud. 1, 21; 19, 10, 14. Jos. 10, 1.

XIX. 1 Et egréssa est sors secúnda filiórum Simeon per cognatiónes suas : fuítque heréditas 2 eórum in médio possessiónis filiórum Juda : Bersabée et Sabée et Mólada 3 et Hasérsual, Bala et Asem 4 et Elthólad, Bethul et Harma 5 et Síceleg et Bethmárchaboth et Hasersusa 6 et Bethlébaoth et Sárohen : civitátes trédecim, et villæ eárum. 7 Ain et Remmon et Athar et Asan : civitátes quátuor, et villæ eárum : 8 omnes vículi per circúitum úrbium istárum usque ad Báalath Beer Ramath contra austrálem plagam. Hæc est heréditas filiórum Simeon juxta cognatiónes suas, 9 in possessióne et funículo filiórum Juda : quia major erat : et idcírco filii Simeon possedérunt in médio heréditátis eórum.

2° Pars Simeonis.

Gen. 49, 7; Jos. 19, 9. 1 Par. 4, 28.

Jos. 15, 28-32, 42.

10 Cecidítque sors tértia filiórum Zábulon per cognatiónes suas : et factus est términus possessiónis eórum usque Sarid. 11 Ascendítque de mari et Mérala, et pérvenit in Débbaseth, usque ad torréntem qui est contra Jéconam. 12 Et revértitur de

3° Pars Zabulon.

Jos. 19, 22. Jud. 4, 7, 13.

selon leurs frontières d'alentour et leurs familles.

21 Ses villes étaient : Jéricho, Beth Hagla, la vallée de Casis, 22 Beth Araba, Samaraïm, Béthel, 23 Avim, Aphara, Ophéra, 24 le village d'Émona, Ophni et Gabée : douze villes et leurs villages; 25 Gabaon, Rama, Béroth, 26 Mesphé, Caphara, Amosa, 27 Récem, Jaréphel, Tharéla, 28 Séla, Éleph, Jébus, qui est Jérusalem, Gabaath et Cariath : quatorze villes et leurs villages. Telle est la possession des enfants de Benjamin, selon leurs familles.

XIX. 1 Le deuxième sort sortit pour les enfants de Siméon, selon leur parenté, et l'héritage fut 2 pour eux au milieu de la possession des fils de Juda : Bersabée, Sabée, Molada, 3 Hasersual, Bala, Asem, 4 Eltholad, Béthul, Harma, 5 Siceleg, Bethmarchaboth, Hasersusa. 6 Bethlébaoth et Sarohen : treize villes et leurs villages; 7 Aïn, Remmon, Athar et Asan : quatre villes et leurs villages; 8 toutes les bourgades autour de ces villes jusqu'à Baalath-Béer-Ramath contre la partie australe. Tel est l'héritage des enfants de Siméon, selon leur parenté, 9 dans la possession et le partage des enfants de Juda, parce qu'il était trop grand pour eux : et c'est pour cela que les enfants de Siméon eurent leur possession au milieu de leur héritage.

10 Le troisième sort échut aux enfants de Zabulon, selon leur parenté; et la frontière de leur possession s'étendait jusqu'à Sarid; 11 elle monte de la mer et de Mérala, et elle parvient à Debbaseth, jusqu'au torrent qui est contre Géconam; 12 elle retourne de Sared

21. *Beth Hagla* : voir XV, 6. — *Casis*, l'ouadi El-Keziz.

22. *Beth Araba* : voir XVIII, 22. — *Samaraïm*, non identifiée, ainsi que les localités non nommées ici. — *Béthel* : voir *Genèse*, XII, 8.

24-26. *Gabée* : voir XXI, 17. — *Gabaon* : voir IX, 3. — *Rama* : voir *Matthieu*, II, 18. — *Béroth*.... *Caphara* : voir IX, 17.

28. *Cariath*, peut-être la même ville que Cariathiarim.

7° Part de la tribu de Siméon, XIX, 1-9.

XIX. 1. *Siméon* forma, aux dépens de Juda, la tribu la plus méridionale, sur les confins du désert de l'Idumée.

2. *Bersabée* : voir *Genèse*, XXI, 14. — *Molada* : voir *Josué*, XV, 26.

4-5. *Harma*,... *Siceleg* : voir XV, 30, 31.

7. *Aïn*, *Remmon*, ne font qu'une seule ville, Aïn-Remmon, qui devint ville sacerdotale.

8. *Baalath-Béer-Ramath*, dans le Négeb : localité inconnue, qu'on peut expliquer comme renfermant deux noms : Baalath-Béer, (ville appelée aussi) Ramath-Négeb.

8° Part de la tribu de Zabulon, XIX, 10-16.

10. *Zabulon*. Son territoire avait pour frontière, d'après Josèphe qui est plus précis que les livres bibliques, à l'est le lac de Génésareth, à l'ouest le Carmel et la Méditerranée, au sud Issachar, au nord Nephthali et Aser.

11. *De la mer* : du côté de la mer, d'après l'hébreu, c'est-à-dire à l'ouest.

12. *Sared*, la Sarid du ỳ. 10, inconnue. — *Céséleththa-*

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 9ᵉ, 10ᵉ *Issachar et Aser (XIX, 17-31).*

τολῶν Βαιθσαμὺς ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελωθαθ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρὼθ, καὶ προςαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαί. 13 Καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερὲ [2] ἐπὶ πόλιν Κατασὶμ, καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ῥεμμωνὰ Μαθωροζά. 14 Καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Ἀμώθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαφαήλ, 15 καὶ Κατανὰθ, καὶ Ναβαὰλ, καὶ Σημεών, καὶ Ἰεριχὼ, καὶ Βαθσμών. 16 Αὕτη ἡ κληρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δῆμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

17 Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος, 18 καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰαζήλ, καὶ Χασαλὼθ, καὶ Σουνὰμ, 19 καὶ Ἀγὶν, καὶ Σωνὰ, καὶ Ῥεηρὼθ, 20 καὶ Ἀναχαρὲθ, καὶ Δαβιρὼν, καὶ Κισὼν, καὶ Ῥεβὲς, 21 καὶ Ῥεμμὰς, καὶ Ἰεὼν, καὶ Τοιμὰν καὶ Αἰμαρὲκ, καὶ Βηρσαφής. 22 Καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ταθβὼρ, καὶ ἐπὶ Σαλὶμ κατὰ θάλασσαν καὶ Βαθσαμὺς καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης. 23 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δῆμους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

24 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ἀσὴρ κατὰ δῆμους αὐτῶν, 25 καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἐξελεκὲθ, καὶ Ἀλὶφ, καὶ Βαιθὸκ, καὶ Κεὰφ, 26 καὶ Ἐλιμελὲχ, καὶ Ἀμιὴλ, καὶ Μαασὰ καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν, καὶ τῷ Σιὼν, καὶ Λαβανὰθ. 27 Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου [καὶ] Βαιθγενεὲθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ Ἐκγαὶ, καὶ Φθαιὴλ κατὰ βορρᾶν, [καὶ] εἰςελεύσεται ὅρια [καὶ] Σαφθαιβαιθμὲ, καὶ Ἰναὴλ, καὶ διελεύσεται εἰς Χωβαμασομὲλ, 28 καὶ Ἐλβὼν, καὶ Ῥαὶβ, καὶ Ἐμεμαὼν, καὶ Καιθὰν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης. 29 Καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσὰτ καὶ τῶν Τυρίων, καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἀσὶφ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολὲβ, καὶ Ἐχοζὸβ, 30 καὶ Ἀχοὶβ, καὶ Ἀφὲκ, καὶ

מִזְרָח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
13 וְיָצָא אֶל־הַדַּבְּרַת וְעָלָה יָפִיעַ: וּמִשָּׁם
עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה
קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאֲר הַנֵּעָה:
14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ
מ תֹצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל: וְקַטָּת וְנַהֲלָל
וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים
16 שְׁתַּיִם־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת
בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן:
17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
18 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם: וַיְהִי
גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלֹּת וְשׁוּנֵם:
19 וְחֲפָרַיִם וְשִׁיאוֹן וַאֲנָחַרַת: וְהַרְבִּית
כ וְקִשְׁיוֹן וָאֶבֶץ: וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין
22 חַדָּה וּבֵית פָּצֵץ: וּפָגַע הַגְּבוּל
בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצִימָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ
תֹצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
23 עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן: זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן:
24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־
מ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם: וַיְהִי גְבוּלָם
25 חֶלְקַת וְחָלִי וּבֶטֶן וְאַכְשָׁף: וְאַלַּמֶּלֶךְ
26 וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה
וְשִׁחֹר לִבְנָת: וְשָׁב מִזְרָח הַשֶּׁמֶשׁ
27 בֵּית דָּגוֹן וּפָגַע בִּזְבוּלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
28 כָּבוּל מִשְּׂמֹאל: וְעַבְדֹּן וְרֹחֹב וְחַמּוֹן
29 וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה: וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב
הַגְּבוּל חֹסָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה
ל מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה: וְעֻמָּה וַאֲפֵק וּרְחֹב

13. EF: (l. περιελ.) παρελ. A: (l. Γεβ.) Γαθθὰ A: ἐπὶ Ῥεμμωνὰμ Μαθρὰμ Ἀνονά. 14. A: ἐπὶ τὰ ὅρια βορρᾶ ἐπὶ Ἐνναθὼθ... ἐπὶ Γὰ Ἰεφθαήλ. 15. A: καὶ Κατὰθ, καὶ Νααλὰλ, καὶ Σεμεὼν, καὶ Ἰαθηὰ, καὶ Βαιθλέμ. 16. B¹* τῆς. 17. A²FF† (p. τέτ.) τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ ἀνγγενείας αὐτῶν. 19a. A: καὶ Ἀφεσαὶμ, καὶ Σεὶν, καὶ Ῥεθὰθ, καὶ Ἀθὴνεὲθ, καὶ Ῥαββὰθ, καὶ Κεσὼν, καὶ Ἀεμὲ, καὶ Ῥαμὰθ, καὶ Ἡν-Γανὶμ, καὶ Ἡν-Ἀδδὰ, καὶ Βαιθφσοὺς. 22ss. Nomina propria variant. 22. A²EF* αὐτοῦ, † (p. ὁρίων) αὐτῶν. A¹F† (in f.) πόλεις ἑκκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 24. A²F† (p. πέμπ.) τῇ φυλῇ υἱῶν. B¹* κατὰ δῆμους αὐτῶν. 29. A: Ῥαμὰ, καὶ ἕως πόλεως ὀχυρώματος τῶν Τυρίων.

22. *Jusqu'à Thabar.* Septante : « jusqu'à Gaitbor ».

26. *Jusqu'à Sihor et Labanath.* Hébreu : « jusqu'à Šîkhôr-Liûnath », etc.

v. 22. וטחציטה ק׳ v. 29. והיו ק׳

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 9ᵉ, 10ᵉ *Issachar, Aser (XIX, 17-31).*

Sared contra oriéntem in fines Ceseléththabor : et egrédítur ad Dábereth, ascenditque contra Jáphie. 13 Et inde pertránsit usque ad oriéntálem plagam Géthhepher et Thácasin : et egrédítur in Remmon, Amthar et Noa. 14 Et círcuit ad aquilónem Hánathon, suntque egréssus ejus vallis Jéphthaël, 15 et Cathed et Náalol et Séméron et Jédala et Béthlehem : civitátes duódecim, et villæ eárum. 16 Hæc est heréditas tribus filiórum Zábulon per cognatiónes suas, urbes et vículi eárum.

De Zabulon sequitur.

17 Issachar egréssa est sors quarta per cognatiónes suas : 18 fuítque ejus heréditas, Jézraël et Cásaloth et Sunem 19 et Hapháraim et Seon, et Anáharath, 20 et Rabboth et Césion, Abes, 21 et Rameth, et Engánnim, et Enhádda, et Béthpheses. 22 Et pérvenit términus ejus usque Thabor et Schesíma et Béthsames : erúntque éxitus ejus Jordánis : civitátes sédecim, et villæ earum. 23 Hæc est posséssio filiórum Issachar per cognatiónes suas, urbes et vículi eárum.

9ᵉ Pars Issachar.

2 Reg. 21. 1. 1 Reg. 4. 8. Jos. 19. 12.

1 Par. 6. 77.

24 Cecidítque sors quinta tribui filiórum Æser per cognatiónes suas : 25 fuítque términus eórum Halcath et Chali et Beten et Axaph 26 et Elmelech et Amaad et Messal : et pérvenit usque ad Carmélum maris et Sihor et Lábanath. 27 Ac revértitur contra oriéntem Béthdagon : et pertránsit usque Zábulon et vallem Jéphthaël contra aquilónem in Béthemec et Néhiel. Egredítúrque ad lævam Cabul, 28 et Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidónem magnam : 29 revertitúrque in Horma usque ad civitátem munitíssimam Tyrum, et usque Hosa : erúntque éxitus ejus in mare de funículo Achziba : 30 et Amma et

10ᵉ Pars Aser.

Jos. 11. 8. Gen. 10. 15, 19.

2 Reg. 24, 7.

Jos. 15, 44. Jud. 1, 31.

bor, la Casaloth du ỳ. 18, aujourd'hui Iksâl. — *Dabéreth*, aujourd'hui Debouriyeh, au pied du Thabor, à l'ouest. — *Japhié*, Yafa.

13. *Gethhépher* : voir IV *Rois*, XIV, 25. — *Remmon* : voir ỳ. 7.

14. *Hanaton*, peut-être Kana-el-Djélil. — *Jephthaël*, le tell Djéfat.

15. *Jédala*. Djéda. — *Bethléem* de Zabulon, au sud du Djéda. — *Douze villes* : cinq seulement sont citées ; il est probable qu'une ligne du texte a dû disparaître par une erreur de copiste.

9ᵉ Part de la tribu d'Issachar, XIX, 17-23.

17. *Issachar* eut en partage une des parties les plus riches de la Palestine, la plaine d'Esdrelon arrosée par le Cison. Il s'étendait du Carmel au Jourdain, et renfermait le mont Gelboé, etc.

18. *Jezraël* : voir XVII, 16. — *Casaloth* : voir ỳ. 12. — *Sunem*, Solâm.

19. *Anaharat*, peut-être En-Na'ourah.

21. *Rameth* et *Engannim* : voir plus loin, *Josué*, XXI, 29.

22. *Thabor*, montagne à l'extrémité nord-est de la plaine d'Esdrelon. — *Bethsamès* : d'Issachar, nommée seulement ici.

10ᵉ Part de la tribu d'Aser, XIX, 24-31.

24. *Aser*, situé à l'ouest sur le rivage de la Méditerranée, s'étendait du Carmel, au sud, à Sidon, au nord ; il était borné au sud-est par Zabulon, à l'est par Nephthali, au nord par la Phénicie. La partie de son territoire située sur la côte était très fertile et abondait en froment et en huile.

25. *Messal* : voir *Josué*, XXI, 30.

27-29. *Cabul*, *Cana* et *Horma* (hébreu *Ramah*), ont conservé leurs noms. — *Sidon* et *Tyr* : voir XI, 8. — *Achziba*, Ez-Zib.

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — 11°, 12° Nephthali et Dan (XIX, 32-51).

Ῥαιῦ. 31 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν
Ἀσὴρ κατὰ ὄημους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν. 32 Καὶ τῷ Νεφθαλὶ ἐξῆλ-
θεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος, 33 καὶ ἐγενήθη τὰ
ὅρια αὐτῶν Μοολὶμ, καὶ Μωλὰ, καὶ Βεσε-
μὶν, καὶ Ἀρμὶ, καὶ Ναβὺκ, καὶ Ἰεφθαμὰ
ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐ-
τοῦ Ἰορδάνης. 34 Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια
ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀθραβὺρ, καὶ διελεύσε-
ται ἐκεῖθεν Ἰακανὰ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβου-
λὼν ἀπὸ νότου, καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θά-
λασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.
35 Καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων· Τύ-
ρος, καὶ Ἐμιαθαμακὲθ, καὶ Κενερὲθ, 36 καὶ
Ἀρμαὶθ, καὶ Ἀραὴλ, καὶ Ἀσώρ. 37 καὶ Κά-
δες, καὶ Ἀσσαρὶ, καὶ πηγὴ Ἀσὺρ, 38 καὶ
Κερωὲ, καὶ Μεγελαριὶμ, καὶ Βαιθθαμὲ,
καὶ Θεσσαμὶς. 39 Αὕτη ἡ κληρονομία φυ-
λῆς υἱῶν Νεφθαλί.

40 Καὶ τῷ Δὰν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδο-
μος, 41 καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραὶθ,
καὶ Ἀσὰ, καὶ πόλεις Σαμμαὶς, 42 καὶ Σα-
λαμὶν, καὶ Ἀμμὼν, καὶ Σιλαθὰ, 43 καὶ
Ἐλὼν, καὶ Θαμνὰθ, καὶ Ἀκκαρὼν, 44 καὶ
Ἀλκαθὰ, καὶ Βεγεθὼν, καὶ Γεβεελὰν, 45 καὶ
Ἀζὼρ, καὶ Βαναιβακὰτ, καὶ Ἰεθρεμμὼν,
46 καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱεράκων ὅριον πλη-
σίον Ἰόππης. 47 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς
υἱῶν Δὰν κατὰ ὄημους αὐτῶν, αἱ πόλεις
αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. [1]Καὶ οὐκ
ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμορῥαῖον τὸν
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἶων
αὐτοὺς οἱ Ἀμορῥαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοι-
λάδα, καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς
μερίδος αὐτῶν[1]. 48 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
υἱοὶ Δὰν, καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχὶς, καὶ
κατελάβοντο αὐτὴν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν
στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν,
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδὰν.
[1]Καὶ ὁ Ἀμορῥαῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν
ἐν Ἐλὼμ καὶ ἐν Σαλαμὶν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ
χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐγένοντο
αὐτοῖς εἰς φόρον[1].

30. AEF† (in f.) πόλεις εἴκοσι δύο. 33ss. Nomm. pr. variant. 33. AE: ἐγέντο. A: Μέλιφ, καὶ Μεῶν, καὶ Βεσεναὶμ, καὶ Ἀρμὰ, καὶ Νακὲβ, καὶ Ἰαβῆλ ἕως ἄκρου. 34. A: ἐκεῖθεν εἰς Ἰκὼκ. B'AEF: νότου. 35. AE* αἱ. 38 A: καὶ Ἰαρὼν, καὶ Μαγδαλὴ, Ὠρὲμ, καὶ Βαιναθὰ, καὶ Θεσμοὺς. AEF† πόλεις δέκα ἐννέα, καὶ αἱ ἐπαυλεῖς αὐτῶν[1] 39. A³F† (in f.) κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαυλεῖς αὐτῶν. 40. A³F: Καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν Δὰν. 41-42. A: καὶ πόλις Σαμὲς, καὶ Σαλαμεὶν, καὶ Ἰααλὼν, καὶ Ἰεθλὰ, καὶ Ἔλων, καὶ Θαμνὰ, καὶ Ἀκκαρὼν, καὶ Ἐλθεκὼ, καὶ Γιβεθὼν,

31 עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי
33 לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם
מֵחֶלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וְאַדְמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
34 הַיַּרְדֵּן׃ וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא מִשָּׁם חֻקֹּקָה וּפָגַע בִּזְבוּלֻן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן
35 מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וְעָרֵי מִבְצַר הַצִּדִּים
36 צֹר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנֶּרֶת׃ וְאֲדָמָה
37 וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֵעִי וְעִין
38 חָצוֹר׃ וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֹרֶם וּבֵית־
עֲנָת וּבֵית שֶׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
39 וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
מ לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא
41 הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וְעִיר שֶׁמֶשׁ׃
42 43 וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ וְאֵילוֹן
44 וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃ וְאֶלְתֶּקֶה וְגִבְּתוֹן
מח וּבַעֲלָת׃ וְיֵהוּד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
46 וּמֵי הַיַّרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל
47 יָפוֹ׃ וַיֵּצֵא גְבוּל בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ
בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ׃ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חָרֶב וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם
48 דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃

καὶ Βοαλὼν, καὶ Ἰοὺθ, καὶ Βαιτβαρὰκ. 47 et 48 invertunt A¹B (c. A³F). AE: (l. Λαχὶς) Λεσὲμ. A: μαχαίρῃς κ. κατεπάτησαν. 47. A³F† (in.) Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὅριον υἱῶν Δὰν ἀπ' αὐτῶν. 48. AE* (p. πολ.) αὐτῶν. AE: καταβαίνειν... ἔθλιβον.

35. *Les villes très fortifiées sont Assédim, Ser, Emath.* Septante : « les villes fortes des Tyriens : Iyr et Emath ».

47. *Et elle est terminée par cette limite.* Hébreu : « et les limites de Dan sont sorties d'eux (se sont étendues) ».

47-49. Septante : « voici l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs divers peuples, leurs villes et leurs bourgades. Et les enfants de Dan ne détruisirent pas les Amorrhéens qui les resserraient dans la montagne et qui ne leur permettaient pas de descendre dans la plaine. Et ceux de Dan ruinèrent

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 11°, 12° Nephthali, Dan (XIX, 32-51).

Aphec et Rohob : civitátes viginti duæ, et villæ eárum. 31 Hæc est posséssio filiórum Aser per cognatiónes suas, urbésque et vículi eárum.

32 Filiórum Néphthali sexta sors cécidit per famílias suas : 33 et cœpit términus de Heleph et Élon in Saánanim, et Adami, quæ est Néceb, et Jébnaël usque Lecum : et egréssus eórum usque ad Jordánem : 34 revertitúrque términus contra occidéntem in Azanóththabor, atque inde egréditur in Húcuca, et pertránsit in Zábulon contra merídiem, et in Aser contra occidéntem, et in Juda ad Jordánem contra ortum solis : 35 civitátes munitíssimæ, Assedim, Ser, et Emath, et Reccath et Cénereth, 36 et Edema et Arama, Asor 37 et Cedes et Edrai, Enhasor 38 et Jeron et Mágdalel, Horem et Béthanath et Béthsames : civitátes decem et novem, et villæ eárum. 39 Hæc est posséssio tribus filiórum Néphthali per cognatiónes suas, urbes et vículi eárum

40 Tribui filiórum Dan per famílias suas egréssa est sors séptima : 41 et fuit términus possessiónis ejus Sáraa et Esthaol, et Hírsemes, id est, Civitas solis. 42 Sélebin et Ajalon et Jéthela, 43 Élon et Themna et Acron, 44 Elthece, Gébbethon et Bálaath, 45 et Jud et Bane et Barach et Gethrémmon : 46 et Mejarcon et Arecon, cum término qui réspicit Joppen, 47 et ipso fine conclúditur. Ascenderúntque fílii Dan, et pugnavérunt contra Lesem, ceperúntque eam : et percussérunt eam in ore gládii, et possedérunt, et habitavérunt in ea, vocántes nomen ejus Lesem Dan, ex nómine Dan patris sui. 48 Hæc est posséssio tribus filiórum Dan, per cognatiónes suas, urbes et vículi eárum.

Jos. 12, 18; 13, 4.

11ᵉ Pars Nephthali.

Jud. 4, 11.

Num. 32, 41. 1 Par. 2, 21-23.

Num. 13, 22. Jos. 11, 1-3.

Mat. 15, 39.

Jos. 15, 10.

12ᵉ Pars filiorum Dan.

Jos. 15, 33; 10, 12.

Jud. 13, 2, 25.

2 Par. 2, 16. Jon. 1, 3.

Jud. 18, 1, 7, 29.

11ᵉ Part de la tribu de Nephthali, XIX, 32-39.

32. *Nephthali* était, avec Aser, la plus septentrionale des tribus d'Israël. Elle avait pour limites : à l'est, le Jourdain, le lac Mérom et le lac de Génésareth; au sud, Zabulon; à l'ouest, Aser; au nord, probablement le fleuve Léontes. Son territoire était le plus varié de toutes les tribus : au nord, des montagnes; au sud, des plaines qui sont le jardin de la Palestine.

33. *Ion* est en hébreu un nom commun, le *térébinthe* de Saananim, près de Cadès.

34. *Hucuca*, aujourd'hui Yakouk. — *Juda* sur le *Jourdain*, localité inconnue d'après les uns; passage corrompu d'après les autres.

35. *Emath*, mentionnée ici seulement, aujourd'hui El-Hammâm. — *Céneréth*, Génésareth.

36. *Asor* : voir *Josué*, xi, 1.

37. *Cédès* : voir *Juges*, iv, 6.

38. *Magdalel*, El-Medjel.

12ᵉ Part de la tribu de Dan, XIX, 40-51.

40. *Dan* fut enclavé en partie dans Juda. Il reçut sa portion en dernier, et elle fut la plus petite, ce qui l'obligea plus tard à aller fonder quelques établissements dans le nord, v. 47, et *Juges*, xviii, 1.

41. *Saraa, Esthaol*, et quelques autres villes mentionnées ici, avaient été primitivement données à Juda, xv, 10, 12, 33. — *Hirsémès*, la Bethsamès de *Josué*, xv, 10.

42. *Aialon* : voir x, 12.

45. *Jud*, peut-être El-Yehoudîéh, à 12 kilomètres à l'est de Jaffa.

46. *Joppé*, Jaffa.

47. *Lésem-Dan*, au nord de la Palestine, à l'endroit

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — *13° Urbes fugitivorum (XX).*

49 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Νανῆ ἐν αὐτοῖς* 50 *διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ·* [1]*καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο, Θαμνασραάχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ.* 51 *Αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Νανῆ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ, κατὰ κλήρους ἐν Σηλὼ, ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.*

XX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῦ, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ,* 3 *φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. Καὶ ἔσονται ὑμῖν* [1]*αἱ πόλεις*[1] *φυγαδευτήριον* [1]*καὶ οὐκ ἀποθανεῖται*[1] *ὁ φονευτὴς*[1] *ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.* 4 [*Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὦσι τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν.* 5 *Καὶ ὅτε διώξει ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 6 *Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεύσας καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.*]

49. A* (bis) τῷ. B1* (a. Ἰη.) τῷ. EF: Ἰησοῦ. 50. AEF: (1. θεοῦ) κυρίου. A: Θαμναθσαρά. 51. A: κατεκληρονόμησεν. A* τῶν. AEF: τοῦ Ἰσραήλ. — 1. EF: Ἰησοῦ. 2. A²F: Δότε οὖν. 3. A²F† (p. ἀκουσίως) ἄνευ προνοίας. AE: ὑπὸ τοῦ. 4-7 * B († AEF). 5. A: διώξεται (-ξει E). A: τρίτης. 5. AE: φονευτής... * (ult.) τὴν.

49 וַיְכַלּוּ לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ
בְּתוֹכָם׃ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ
לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־ Jos. 24, 30.
סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר־נָחֲלוּ אֶלְעָזָר Conclusio.
הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת Jos. 17, 1; 14, 1.
לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל׃ בְּשִׁלֹה Jos. 18, 10, 1.
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ
מֵחֲלֹק אֶת־הָאָרֶץ׃

XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵּאמֹר׃ 14° De asylis eligendis.
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם Num. 35, 6-15. Deut. 19, 21. Ex. 21, 13.
3 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־
נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם
4 לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ וְנָס אֶל־אַחַת מ
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר Num. 35, 15-24. Deut. 19, 4-13.
הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא
אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
ה וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשֵׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף
גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בְּבִלִּי־דַעַת הִכָּה אֶת־
רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
6 שִׁלְשׁוֹם׃ וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז׃
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ
אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

v. 50. קמץ בז״ק

1 leur propre héritage et les enfants de Dan allèrent attaquer Lachis (ou Léscm), ils la prirent et la passèrent au fil de l'épée ; ils s'y établirent et la nommèrent Lasen-Dan, et les Amorrhéens continuèrent de demeurer à Élom et à Salamin, et la main d'Éphraim s'appesantit sur eux, et ils lui demeurerent tributaires, et les Israélites continuèrent de parcourir les limites de leur partage ».

XX. 2. *Séparez les villes des fugitifs.* Hébreu : « donnez-vous des villes d'asile ».

4. *Il dira ce qui peut le prouver innocent.* Hébreu litt. : « il dira ses discours (ses raisons) ». — Les versets 4-7 sont pris dans la Polyglotte de Complute.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *13° Villes de refuge (XX).*

49 Cumque complésset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dedérunt filii Israel possessiónem Jósue filio Nun in médio sui, 50 juxta præcéptum Dómini, urbem quam postulávit, Thamnath-Sáraa in monte Éphraim : et ædificávit civitátem, habitavítque in ea. Pars ipsius Josue.

51 Hæ sunt possessiónes, quas sorte divisérunt Eleázar sacérdos et Jósue fílius Nun, et príncipes familiárum ac tribuum filiórum Israel, in Silo, coram Dómino ad óstium tabernáculi testimónii, partitíque sunt terram. Conclusio.

XX. 1 Et locútus est Dóminus ad Jósue, dicens : Lóquere filiis Israel, et dic eis : 2 Separáte urbes fugitivórum, de quibus locútus sum ad vos per manum Móysi : 3 ut confúgiat ad eas quicúmque ánimam percússerit néscius : et possit evádere iram próximi, qui ultor est sánguinis : 4 Cum ad unam harum confúgerit civitátum, stabit ante portam civitátis, et loquétur seniórибus urbis illius ea quæ se cómprobent innocéntem : sicque suscipient eum, et dabunt ei locum ad habitándum. 5 Cumque ultor sánguinis eum fúerit persecútus, non tradent in manus ejus : quia ignórans percússit próximum ejus, nec ante bíduum, triduúmve, ejus probátur inimícus. 6 Et habitábit in civitáte illa, donec stet ante judícium causam reddens facti sui, et moriátur sacérdos magnus, qui fúerit in illo témpore : tunc revertétur homicida, et ingrediétur civitátem et domum suam de qua fúgerat. 14° De asylis eligendis. Num. 35, 6-15. Deut. 19, 21. Ex. 21, 13. Num. 35, 15-24. Deut. 19, 4-13. Num. 35, 25.

49 Or, lorsqu'il eut achevé de partager par le sort la terre à chacun, selon sa tribu, les enfants d'Israël donnèrent en possession à Josué, fils de Nun, au milieu d'eux, 50 selon le commandement du Seigneur, la ville qu'il avait demandée, Thamnath-Saraa, sur la montagne d'Éphraïm, et il bâtit la ville et il y habita.

51 Telles sont les possessions que partagèrent au sort Éléazar, le prêtre, Josué, fils de Nun, et les princes des familles et des tribus des enfants d'Israël, à Silo, devant le Seigneur, à la porte du tabernacle de témoignage. C'est ainsi qu'ils partagèrent la terre.

XX. 1 Ensuite le Seigneur parla à Josué, disant : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : 2 Séparez les villes des fugitifs dont je vous ai parlé par l'entremise de Moïse, 3 afin que s'y réfugie quiconque aura frappé une âme par mégarde, et qu'il puisse échapper à la colère du proche parent, qui est le vengeur du sang. 4 Et lorsqu'il se sera réfugié dans une de ces villes, il se présentera devant la porte de la ville, et il dira aux anciens de cette ville ce qui peut le prouver innocent : et ainsi ils le recevront et lui donneront un lieu pour habiter. 5 Et lorsque le vengeur du sang le poursuivra, ils ne le livreront point entre ses mains, parce que c'est en l'ignorant qu'il a frappé son prochain, et que, deux ou trois jours auparavant, il n'était pas prouvé qu'il fût son ennemi. 6 Et il habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement pour rendre compte de son action, et que meure le grand prêtre qu'il y aura en ce temps-là ; alors reviendra l'homicide, et il rentrera dans sa ville et dans sa maison, de laquelle il avait fui ».

où sort l'une des trois sources du Jourdain, servit souvent depuis à marquer l'extrémité septentrionale de la Palestine, dans la locution si souvent répétée dans l'Écriture : « Depuis Dan jusqu'à Bersabée », *Juges*, XX, 1 ; I Rois, III, 20, etc.

50. *Thamnath-Saraa*, aujourd'hui Tibnéh, à deux heures et demie environ de marche au nord-ouest de Djifneh, l'ancienne Gophna, au milieu des montagnes d'Éphraïm. — *Sur la montagne d'Éphraïm* : Josué appartenait en effet à cette tribu. — *Il bâtit la ville*, c'est-à-dire qu'il l'agrandit ou la fortifia.

51. *Silo* : voir plus haut, la note sur *Josué*, XVIII, 1.

13° Villes de refuge. XX.

XX. 2. *Dont je vous ai parlé par l'entremise de Moïse.* Voir *Nombres*, XXXV, 9-34, et les notes sur ce passage.

3. *Le vengeur du sang*, ou *goël* : voir sur lui la note des *Nombres*, XXXV, 19.

4. *Aux anciens de la ville.* Les *anciens*, dans les villes israélites, comme à l'époque patriarcale, remplissaient les fonctions de juges et de chefs de la cité.

II. Distributio Terræ (XIII-XXI). — 14° *Levitarum urbes (XXI).*

7 *Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλὶ, καὶ Συχὲμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραὶμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸκ (αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.*
8 *Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἔδωκε Βοσὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν, καὶ Ἀρημὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς φυλῆς Γὰδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανῖτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ.* 9 *Αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίληπτοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν κατασταθῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς* [1] *εἰς κρίσιν* [1].

XXI. *Καὶ προσῆλθοσαν οἱ ἀρχιπατρῶται τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ, καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ,* 2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλὼ ἐν γῇ Χανὰν, λέγοντες· Ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.* 3 *Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.*

4 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καὰθ, καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν * τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κληρωτὶ πόλεις δεκατρεῖς.* 5 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ, κληρωτὶ πόλεις δέκα.* 6 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ Βασὰν, πόλεις δεκατρεῖς.* 7 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥου-*

7ss. Nom. prr. variant. 7. AE: *διέστειλαν*. A: *Κεδὲς... Ἀρβό*. 8. AEF† (p. *Ἰορδάνου*) *καὶ τὴν Ἰερὶχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν*. AE: *ἔδωκαν τὴν B*. A: *Ῥαμὼθ * ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ*. 9. A: *ἀπ. ἐκ χειρός*. — 1. A: *προσῆλθον*. AEF: *πρὸς Ἰησοῦν... τῶν υἱῶν Ἰσρ*. 2. A: *εἶπαν*, **τὰ περισπόρια*. A^2F† (p. *περισ.*) *αὐτῶν*. 3. AEF† (p. *κατακλ.*) *αὐτοὺς*. A^2F†

7 וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה:
8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְּרָחָה נָתְנוּ
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד
וְאֶת־גֹּלָן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה: אֵלֶּה
9 הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֵדָה לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה:
XXI. וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אָבוֹת הַלְּוִיִּם אֶל־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶל־רָאשֵׁי אָבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה
לָתֵת־לָנוּ עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרָשֵׁיהֶן
3 לְבְהֵמָתֵנוּ: וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן:
4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְּוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
ה עֶשְׂרֵה: וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִّשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר:
6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר
וּמִמַّטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
7 עֶשְׂרֵה: לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם

v. 8. גולן ק׳

(p. *πόλεις*) *ταύτας*. 6. A^2E: *Τηρσὼν*. B^1: *Γεδεὼν*. AEF† (p. *Βασ.*) *κληρωτὶ*. 7. B^1: *καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς*.

7. *Cariatharbé*. Septante : « la ville d'Arboc ».

XXI. 2. *Leurs faubourgs*. Hébreu et Septante : « les champs attenants ».

3. *Donnèrent*. Septante : « donnèrent aux Lévites ».
5. *Et aux autres enfants de Caath, c'est-à-dire aux Lévites qui restaient*. Hébreu et Septante : « et aux autres enfants de Caath ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 14° *Villes lévitiques (XXI).*

7 Decreverúntque Cedes in Galiléa montis Néphthali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariathárbe, ipsa est Hebron, in monte Juda. 8 Et trans Jordánem contra orientálem plagam Jéricho, statuérunt Bosor, quæ sita est in campéstri solitúdine, de tribu Ruben, et Ramoth in Gálaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manásse. 9 Hæ civitátes constitútæ sunt cunctis fíliis Israel, et ádvenis qui habitábant inter eos : ut fúgeret ad eas qui ánimam néscius percussísset, et non morerétur in manu próximi, effúsum sánguinem vindicáre cupiéntis, donec staret ante pópulum expositúrus causam suam.

Urbes refugii.
Jos. 12, 22; 21, 32.
Gen. 12, 6. Jos. 21, 21; 19, 11.
Deut. 4, 43. Jos. 21, 36. 38, 27; 13, 26.
Jos. 20, 2.

XXI. [1] Accesserúntque príncipes familiárum Levi ad Eleázarum sacerdótem, et Jósue fílium Nun, et ad duces cognatiónum per singulas tribus filiórum Israel : [2] locutíque sunt ad eos in Silo terræ Chánaan, atque dixérunt : Dóminus præcépit per manum Móysi, ut daréntur nobis urbes ad habitándum, et suburbána eárum ad alénda juménta. [3] Dederúntque fílii Israel de possessiónibus suis juxta impérium Dómini, civitátes et suburbána eárum.

14° Levitæ urbes suas petunt.
Jos. 19, 51.
Num. 35, 3-8.
1 Par. 6, 54-61.

[4] Egréssaque est sors in famíliam Caath filiórum Aaron sacerdótis, de tribubus Juda, et Símeon, et Bénjamin, civitátes trédecim : [5] et réliquis filiórum Caath, id est, Levítis qui superfúerant, de tribubus Ephraim, et Dan, et dimídia tribu Manásse, civitátes decem. [6] Porro fíliis Gerson egréssa est sors, ut accíperent de tribubus Issachar et Aser et Néphthali, dimidiáque tribu Manásse in Basan, civitátes número trédecim. [7] Et fíliis Merári per cognatiónes suas, de tribubus Ruben et Gad et

Sors in Levitas data.
Num. 3, 17, 19, 27.
1 Par. 6, 63-81.

[7] Ils désignèrent donc Cédès en Galilée, sur la montagne de Nephthali; Sichem, sur la montagne d'Éphraïm; et Cariatharbé, qui est la même qu'Hébron, sur la montagne de Juda. [8] Et au delà du Jourdain, contre la partie orientale, ils déterminèrent Bosor qui est située dans la plaine du désert, de la tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad; et Gaulon en Basan, de la tribu de Manassé. [9] Ces villes furent établies pour tous les enfants d'Israël, et pour les étrangers qui habitaient parmi eux, afin que celui qui, par mégarde, aurait frappé une âme, s'y réfugiât, et ne mourût pas de la main du parent désirant venger le sang versé, jusqu'à ce qu'il se présentât devant le peuple pour défendre sa cause.

XXI. [1] Alors vinrent les princes des familles de Lévi vers Éléazar, le prêtre, vers Josué, fils de Nun, et vers les chefs des familles de chaque tribu des enfants d'Israël. [2] Et ils leur parlèrent à Silo, dans la terre de Chanaan, et dirent : « Le Seigneur a ordonné, par l'entremise de Moïse, qu'on nous donnât des villes pour habiter, et leurs faubourgs, pour nourrir les bêtes ». [3] Et les enfants d'Israël donnèrent de leurs possessions, selon l'ordre du Seigneur, les villes et leurs faubourgs.

[4] Et le sort assigna à la famille de Caath, pour les enfants d'Aaron, le prêtre, treize villes des tribus de Juda, de Siméon et de Benjamin; [5] et aux autres enfants de Caath, c'est-à-dire aux Lévites qui restaient, dix villes des tribus d'Éphraïm, de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. [6] Mais pour les enfants de Gerson, le sort décida qu'ils recevraient des villes au nombre de treize, des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé. [7] Et pour les enfants de Mérari, selon leur parenté, douze villes

7. *Cédès en Galilée* : voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Sichem* : voir la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Cariatharbé*, nom ancien d'*Hébron* : voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.
8. *Bosor. Ramoth en Galaad* : voir la note du *Deutéronome*, IV, 43. — *Gaulon en Basan*, voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43.

14° Villes lévitiques, XXI.

XXI. 1. *De Lévi*. Seule, la tribu de Lévi n'avait pas eu de territoire, et les villes qui lui avaient été promises ne lui avaient pas encore été données.
4. *La famille de Caath* comprenait les prêtres, descendants d'Aaron, ỳ. 4, et de simples Lévites, ỳ. 5. — *Treize villes*, désignées plus loin, ỳ. 10-19.
5. *Dix villes*, énumérées aux ỳ. 20-26.
6. *Les enfants de Gerson*. Leurs villes, *au nombre de treize*, sont désignées plus bas, ỳ. 27-33.
7. *Les enfants de Mérari*. Leurs *douze villes* sont désignées aux ỳ. 34-38. La plupart de toutes ces villes ont été déjà mentionnées dans les chapitres précédents, au sujet du partage de la Palestine entre les douze tribus.

II. Distributio Terræ (XIII-XXI). — *14° Levitarum urbes (XXI).*

βὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζα-
βουλών, [1]κληρωτὶ [2]πόλεις δώδεκα. [8] Καὶ
ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πό-
λεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐν-
ετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ, κληρωτί.
[9] Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ
φυλὴ υἱῶν Συμεὼν [1]καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν
Βενιαμὶν [1]τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκλη-
θησαν [10] τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου
τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν Λευί (ὅτι τούτοις ἐγε-
νήθη ὁ κλῆρος). [11] Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν
Καριαθαρβὸκ [*] μητρόπολιν τῶν Ἐνὰκ· αὕτη
ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα· [*] τὰ δὲ πε-
ρισπόρια κύκλῳ αὐτῆς, [12] καὶ τοὺς ἀγροὺς
τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν
Ἰησοῦς [1] τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννὴ ἐν
κατασχέσει. [12] Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε
τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι, τὴν
Χεβρὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ·
καὶ τὴν Λεμνὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ προς
αὐτῇ· [14] καὶ τὴν Αἰλὼμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· καὶ τὴν Τεμὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· [15] καὶ τὴν Γελλὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· καὶ τὴν Δαβὶρ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· [16] καὶ Ἀσὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,
καὶ Τανὶ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ
Βαθσαμὶς, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις
ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. [17] Καὶ
παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν, καὶ
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Γαθὲθ, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· [18] καὶ Ἀναθὼθ, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Γάμαλα, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. [19] Πᾶσαι
αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων, δεκα-
τρεῖς.
[20] Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς Λευ-
ίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καὰθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐ-
τῶν [21] ἀπὸ φυλῆς Ἐφραίμ. Καὶ ἔδωκαν
αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν
τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· καὶ Γάζαρα καὶ τὰ προς αὐ-

7. A: *ἀπὸ τῆς φυλῆς.* 8. A^2F† (p. *πόλεις ταύτας.* 9. A^1E^* *ταύτας.* A^2F† (in f.) *ἐν ὀνόματι.* 10. A^2F† (in.) *Καὶ ἐγένοντο* et (in f.) *πρῶτος.* 11. AF: *ἔδωκαν.* 12. AEF: *Ἰησ. τῷ Χάλεβ υἱῷ.* 13ss. A: *Λεβνὰ καὶ τ. ἀ. πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεθὴρ κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐσθεμὼ καὶ τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ὠλὼν καὶ τὰ ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβεὶρ κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ Ἀὶν, κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ Βεθσαμὲς, κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ.* 18. A† (p. *ἀφωρ.* pr.) *τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀλμὼν.* 19. AE^1† (in f.) *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.* 20. A: *υἱῶν Καὰθ... ὁρίων αὐτῶν.* B^1A: *ἐγενήθη πόλις.*

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃
9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֶת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ וַיְהִי לְבְנֵי אַהֲרֹן
מִמִּשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם
10 הָיָה הַגּוֹרָל רִאשֹׁנָה׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
11 סָבִיבֹתֶיהָ׃ וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־
חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
12 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃
14 וְאֶת־יַתִּיר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
מו וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
16 וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ וְאֶת־עָיִן
וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־יוּטָה וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים
תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִין אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־
18 מִגְרְשָׁהּ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ׃ אֶת־
עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ וְאֶת־עַלְמוֹן
19 וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ עָרִים אַרְבָּע׃ כָּל־עָרֵי
בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְּוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גּוֹרָלָם
21 מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרְשָׁהּ

ראשית ק׳ v. 10.

9. Septante : « et donna la tribu des fils de Juda et la tribu des fils de Siméon et la tribu des fils de Benjamin les villes suivantes ».
10. *Car le premier sort sortit pour eux.* Septante : « parce que le sort leur échut ».
11. *Du père d'Énac.* Septante : « capitale d'Énac ».
13. *Et ses faubourgs.* Septante : « et ce qui lui était réservé ».
21. *De la tribu d'Éphraïm, les villes de refuge, Sichem avec ses faubourgs.* Hébreu et Septante : « ils leur donnèrent la ville de Sichem, qui était une ville de refuge pour les homicides ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *14° Villes lévitiques (XXI).*

Zabulon, urbes duódecim. [8] Dederúntque filii Israel Levítis civitátes et suburbána eárum, sicut præcépit Dóminus per manum Móysi, singulis sorte tribuéntes.

[9] De tríbubus filiórum Juda et Símeon dedit Jósue civitátes : quarum ista sunt nómina, [10] fíliis Aaron per famílias Caath Levítici géneris (prima enim sors ílis egréssa est) [11] Cariathárbe patris Enac, quæ vocátur Hebron, in monte Juda, et suburbána ejus per circúitum. [12] Agros vero et villas ejus, déderat Caleb fílio Jéphone ad possidéndum. [13] Dedit ergo fíliis Aaron sacerdótis Hebron confúgii civitátem, ac suburbána ejus : et Lobnam cum suburbánis suis : [14] et Jether, et Esthemo, [15] et Holon, et Dabir, [16] et Ain et Jeta, et Bethsames, cum suburbánis suis : civitátes novem de tribubus, ut dictum est, duábus. [17] De tribu autem filiórum Bénjamin, Gábaon, et Gábaë, [18] et Anathoth et Almon, cum suburbánis suis : civitátes quátuor. [19] Omnes simul civitátes filiórum Aaron sacerdótis, trédecim, cum suburbánis suis.

[20] Réliquis vero per famílias filiórum Caath Levítici géneris, hæc est data posséssio. [21] De tribu Ephraim urbes confúgii, Sichem cum subur-

Urbes sacerdotum.
1 Par. 6, 55.
Jos. 20, 7; 15, 13, 14, 14-15.
Jos. 15, 42, 48, 50-51.
Jos. 15, 15, 49.
1 Par. 6, 59.
Jos. 15, 55, 10.
1 Reg. 14, 11.
Jos. 18, 25, 24.
1 Reg. 11, 4; 13, 2.
3 Reg. 2, 26.
Jer. 1, 1.
Urbes Caathitarum.
1 Par. 6, 61.
Jos. 17, 7; 20, 7.

11. *Cariatharbé* ou *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.
13. *Lobna*, la même que *Lebna.* Voir plus haut, *Josué*, X, 29.
14. *Jéther*, dans les montagnes de Juda, identifiée par plusieurs avec Attir, à 19 kilomètres au sud-sud-ouest d'Hébron. — *Esthémo*, Esthamo ou Istémo, aujourd'hui es-Semua, dans les montagnes de Juda, à 11 kilomètres, au sud d'Hébron.
15. *Holon*, plus haut Olon (*Josué*, XV, 51), dans les montagnes de Juda, non identifiée. — *Dabir* : voir la note sur *Josué*, X, 38.
16. *Aïn*, peut-être Aïn-Remmon. Voir *Josué*, XIX, 7. — *Jéta* ou Jota (*Josué*, XV, 55), aujourd'hui Youttah, au sud d'Hébron. — *Bethsamès* de Juda, aujourd'hui Aïn-Schems, à 20 kilomètres environ à l'ouest de Jérusalem.
17. *Gabaon* : voir la note sur III *Rois*, III, 4. — *Gabaé* ou Gabée (*Josué*, XVIII, 24), au nord de Jérusalem, différente de Gabaa, patrie de Saül.
18. *Anathoth*, patrie de Jérémie, aujourd'hui Anata, à peu de distance au nord de Jérusalem. — *Almon*, aujourd'hui Almit, à un kilomètre et demi environ au nord-est d'Anathoth.
21. *Sichem*, dans les montagnes d'Éphraïm, au fond de la vallée qui sépare le mont Garizim du mont Hébal. Voir aussi la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Gazer*, aujourd'hui Tell Djézer, à 6 kilomètres environ à l'ouest-nord-ouest d'Amouas. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16.

II. Distributio Terræ. (XIII-XXI). — 14° *Levitarum urbes (XXI).*

τὴν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· 22 καὶ Βαιθ-
ωρὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῆ· πόλεις
τέσσαρες. 23 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν, τὴν
Ἐλκωθαὶμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· καὶ
τὴν Γεθεὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ·
24 καὶ Αἰλὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· καὶ
τὴν Γεθερεμμὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ·
πόλεις τέσσαρες. 25 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους
φυλῆς Μανασσῆ, τὴν Τανὰχ, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῆ· καὶ τὴν Ἰεβλαὰμ, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῆ· πόλεις δύο. 26 Πᾶσαι πόλεις
δέκα, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ τὰ πρὸς
αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Κααθ τοῖς ὑπολε-
λειμμένοις.
27 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ
τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς
ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλὼν
ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ·
καὶ τὴν Βοσοὼρ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ·
πόλεις δύο. 28 Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ,
τὴν Κισὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· καὶ
τὴν Δεββὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· 29 καὶ
τὴν Ἰεριμὰθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· καὶ
Ἰηχὴν [e] γραμμάτων, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῆ· πόλεις τέσσαρες. 30 Καὶ ἐκ τῆς φυ-
λῆς Ἀσὴρ, τὴν Βασελλὰν, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῆ· καὶ τὴν Λαββὼν, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῆ· 31 καὶ Χελκὰτ, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῆ· καὶ τὴν Ῥεὰβ, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις τέσσαρες. 32 Καὶ
ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ, τὴν πόλιν τὴν ἀφω-
ρισμένην τῷ φονεύσαντι, τὴν Κάδης ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· καὶ τὴν
Νειμμὰθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· καὶ
Θεμμὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ· πόλεις
τρεῖς. 33 Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσὼν κατὰ
δήμους αὐτῶν, πόλεις δεκατρεῖς.
34 Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς Λευ-
ίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν,
τὴν Μαὰν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ
τὴν Κάδης, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 35 καὶ

21. A[2]F† (p. pr. αὐτῆ) ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· AF* (p. I. κ.) τὰ πρὸς αὐτῆ καὶ. 22. AEF† (in.) καὶ τὴν Καβσαὶμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῆ. 23. A: Δὰν, τὴν Ἐλδεκὼ κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτὴν Γιβεθὼν κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῆ. 24. A: καὶ Ἰαλὼν κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῆ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῆ. 26. AEF* αὐτῆ. 27. AF: (eti. 33) Γηεσὼν, 28ss. Nomina prr. variant. 28. B[1]: καὶ Δεββὰ. 30. B[1]: καὶ Δαββὼν. 31. B[1]: καὶ Ῥαὰβ. 34. A: υἱῶν Ζαβ... (l. Μαὰν) Ἐκνὰμ, † (a. καὶ Σελλὰ) αὐτῆς. 35. AEF† (p. περισ. αὐτ.) καὶ τὴν Νααλὼλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

27. *Bosra*. Septante : « Bosora ».

28. Les Septante ajoutent à la fin : « avec ce qui leur était réservé ».

29. *Et Engannim*. Septante : « et la source des lettres ».

33. *Avec leurs faubourgs* manque dans les Septante.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 14° *Villes lévitiques (XXI).*

בְּהַר אֶפְרַיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃
22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־בֵּית
חֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
23 וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתֶּקֶא וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
24 אֶת־גִּבְתּוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃ אֶת־אַיָּלוֹן
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־
25 מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמֵחֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־
גַּת רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים שְׁתָּיִם׃
26 כָּל־עָרִים אֲשֶׁר וּמִגְרָשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחֹת
בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת הַלֵּוִיִּם
מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלָט
לָרֹצֵחַ אֶת־גֹּלָן בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים
28 שְׁתָּיִם׃ וּמִמַّטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃
29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־עֵין גַּנִּים
ל וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־
31 עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃ אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־
מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים
32 אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
מִגְרָשָׁהּ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ עָרִים שָׁלֹשׁ׃
33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרָשֵׁיהֶן׃
34 וּלְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלֵּוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם
וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ׃
לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשָׁהּ אֶת־נַהֲלָל

נוֹן פ׳ v. 27.

bánis suis in monte Ephraim, et Gazer 22 et Cibsaim et Beth-horon, cum suburbánis suis, civitátes quátuor. 23 De tribu quoque Dan, Eltheco et Gabathon, 24 et Ajalon et Gethrémmon, cum suburbánis suis civitátes quátuor. 25 Porro de dimídia tribu Manásse, Thanach et Gethrémmon, cum suburbánis suis, civitátes duæ. 26 Omnes civitátes decem, et suburbána eárum, datæ sunt filiis Caath inferióris gradus.

De Caathitis sequitur. Jos. 10, 33. 1 Par. 6, 68-69.

Jos. 10, 10; 19, 44; 10, 12; 19, 45. Jud. 1, 35.

Jos. 19, 21; 17, 11. 1 Par. 6, 70.

27 Filiis quoque Gerson Levítici géneris dedit de dimídia tribu Manásse confúgii civitátes, Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbánis suis, civitátes duas. 28 Porro de tribu Issachar, Césion, et Dábereth, 29 et Járamoth, et Engánnim, cum suburbánis suis, civitátes quátuor. 30 De tribu autem Aser, Masal et Abdon, 31 et Helcath et Rohob, cum suburbánis suis, civitátes quátuor. 32 De tribu quoque Néphthali civitátes confúgii, Cedes in Galiléa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbánis suis, civitátes tres. 33 Omnes urbes familiárum Gerson, trédecim, cum suburbánis suis.

Urbes Gersonitarum. 1 Par. 6, 62.

Jos. 20, 8. 1 Par. 6, 71. Jos. 12, 4.

1 Par. 6, 72-76. Jos. 9, 21.

Jos. 19, 26, 28, 25.

Jos. 20, 7; 19, 37, 35.

34 Filiis autem Merári Levítis inferióris gradus per famílias suas data est de tribu Zábulon, Jecnam et Cartha 35 et Damna et Náalol, civitátes quatuor cum suburbánis suis.

Urbes Meraritarum. 1 Par. 6, 63.

Jos. 19, 16, 15.

bourgs, sur la montagne d'Éphraïm, Gazer, 22 et Cibsaïm et Béthoron avec leurs faubourgs : quatre villes ; — 23 de la tribu de Dan, Elthéco, Gabathon, 24 et Aïalon, et Gethrémmon, avec leurs faubourgs : quatre villes ; — 25 mais de la demi-tribu de Manassé, Thanach et Gethremmon, avec leurs faubourgs : deux villes. 26 En tout dix villes et leurs faubourgs furent donnés aux enfants de Caath, d'un rang inférieur.

27 Il donna aussi de la demi-tribu de Manassé, aux enfants de Gerson, de la race lévitique, les villes de refuge, Gaulon en Basan, et Bosra, avec leurs faubourgs : deux villes ; — 28 de la tribu d'Issachar, Césion, Dabéreth, 29 et Jaramoth, et Enganním, avec leurs faubourgs : quatre villes ; — 30 de la tribu d'Aser, Masal, Abdon, 31 et Helcath, et Rohob, avec leurs faubourgs : quatre villes ; — 32 et aussi de la tribu de Nephthali, les villes de refuge, Cédès en Galilée, Hammoth-Dor et Carthan, avec leurs faubourgs : trois villes. 33 En tout, aux familles de Gerson, treize villes avec leurs faubourgs.

34 Mais aux enfants de Mérari, lévites d'un rang inférieur, et selon leurs familles, furent données : de la tribu de Zabulon, Jecnan, Cartha, 35 et Damna, et Naalol : quatre villes avec

22. *Cibsaïm*, ville inconnue. — *Béthoron* : voir plus haut la note sur *Josué*, x, 10-11.

23. *Elthéco* ou *Elthécé* (XIX, 44) se retrouve sous la forme *Altaku* dans une inscription de Sennachérib, comme ayant été le théâtre d'une grande bataille entre l'armée de ce prince et celle des Égyptiens. Le site n'en a pas été retrouvé. — *Gabathon*, peut-être le Gibbyéh actuel, au sud-est de Beit Nébala.

24. *Aïalon* : voir *Josué*, x, 12. — *Gethremmon*, site inconnu.

25. *Thanach* : voir *Josué*, XII, 21. — *Gethremmon*, déjà nommée au verset précédent, est répétée peut-être ici par suite d'une erreur de copiste. Le texte parallèle de I *Paralipomènes*, VI, 70, porte *Balaam*, qui est la même ville que Jéblaam, voir *Josué*, XVII, 11. Il peut d'ailleurs avoir existé une ville de Gethremmon dans la demi-tribu de Manassé.

27. *Gaulon en Basan* : voir plus haut, XX, 8. — *Bosra*, en hébreu Beeschthera, l'Astaroth dont il est parlé *Deutéronome*, I, 4. Voir la note *ibid.*

28. *Césion*, peut-être Tell Abou-Qoudéis, dans la plaine d'Esdrelon. — *Dabéreth* : voir *Josué*, XIX, 12.

29. *Jaramoth*, appelée Rameth plus haut, XIX, 21, aujourd'hui Rameh. — *Enganním*, aujourd'hui Djénin, à l'entrée de la plaine d'Esdrelon, au sud.

30. *Masal*, nommée plus haut *Messal*, XIX, 26, sur la Méditerranée, près du Carmel. — *Abdon*, aujourd'hui Abdéh, au nord-est d'Ez-Zib, sur une colline.

31. *Helcath* est l'Halcath de *Josué*, XIX, 25. Son site est incertain. — *Rohob*, également inconnue.

32. *Cédès en Galilée* : voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Hammoth-Dor*, peut-être aux sources thermales de Tibériade. — *Carthan*, peut-être Katanah, au nord-est de Safed.

34. *Lévites d'un rang inférieur*, le reste des Lévites, comme porte le texte hébreu, c'est-à-dire le groupe formant la troisième et dernière famille de Lévites. — *Jecnan*, la Jachanan de *Josué*, XII, 22, inconnue. — *Cartha*, non retrouvée.

35. *Damna* et *Naalol* sont restées inconnues.